

Traducció i edició literària a Catalunya durant
la primera dictadura del segle XX
(1923 – 1930)

Apèndix 1: traductors literaris

Jordi Chumillas i Coromina

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont
Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»
Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura
Escola de Doctorat
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

Nom fonts	Nom real	Traduccions	Cronologia	
A. J. K.	Inicials no identificades	1		
A. M.	Sigles no identificades	1		
Aguado de la Loma, Juan Manuel	Aguado de la Loma, Juan Manuel	1		
Alabart, Gumersind	Alabart i Sans, Gumersind	2	1883	1929
Aláiz, Felipe	Alaíz de Pablo, Felipe	8	1887	1959
Alavedra, Joan	Alavedra i Segurañas, Joan	2	1896	1981
Albroi, J.	D'Albroi, J.	1		
Almela i Vives, Francesc	Almela i Vives, Francesc	7	1903	1967
Altoaguirre, Fernando de	Altolaguirre, Fernando de	1		
Álvarez Tovar, Laura	Álvarez Tovar, Laura	1		
Amichatis	Amich i Bert, Josep	10	1888	1965
Antoni Maria, de Barcelona, Pare	Antoni Maria, de Barcelona, Pare	4	1889	1953
Aracne	Reñé i López, Ramon	11		
Aranda Sanjuán, Manuel	Aranda Sanjuán, Manuel	1	1845	1900
Arias Carvajal, Pío	Arias Carvajal, Pío	6	1873	1928
Armengol Viver, Josep Maria	Armengol i Viver, Josep Maria	1		
Arús, Joan	Arús i Colomer, Joan	1	1891	1982
Audouard, Mercedes	Audouard, María de las Mercedes	4		
Aussignac, Albert	Aussignac, Albert	1		
Ayarza, Gonzalo de	Ayarza, Gonzalo de	1		
Baeza, José	Baeza Valero, José	7		
Baeza, Ricardo	Baeza Villena, Ricardo	2	1890	1956
Balaguer, P.	Balaguer, P.	1		
Balari, María Aurora	Balari Galí, Maria Aurora	1		1933
Balcells, Joaquim	Joaquim Balcells i Pinto	3	1890	1936
Barangó Solís, Fernando	Barangó Solís, Fernando	2	1896	1980
Barberán, A. A.	Barberán, A. A.	2		
Barceló, A. C.	Barceló, A. C.	1		
Bartual, Miguel	Bartual, Miguel	2		
Bas Martínez, Matilde	Bas Martínez, Matilde	1		
Bassols, J.	Bassols, J.	1		
Bau Bonaplata, Llorenç	Bau Bonaplata, Llorenç	1		
Bayon, Enric	Bayon, Enric	1		
Belcaire, Arnau	Jordana i Mayans, Cèsar August	23	1893	1958
Bellmunt, Domènec de	Pallerola i Munné, Domènec	2	1903	1994
Bellpuig, Tomàs	Bellpuig i Joy, Tomàs	1	1876	1936
Bendala S. de la Campa, José	Bendala Sánchez de la Campa, José	4		
Bendala, Antonio	Bendala Sánchez de la Campa, Antonio	3		
Bertran i Pijoan, Lluís	Bertran i Pijoan, Lluís	2	1892	1959
Bertrana, Prudenci	Bertrana i Compte, Prudenci	1	1867	1941
Bigordà, Josep	Bigordà, Josep	1		

Apèndix 1: traductors literaris

Bilbao, Isabel	Bilbao de Losada, Isabel	3		
Blanco Belmonte, Marcos Rafael	Blanco Belmonte, Marcos Rafael	2	1871	1936
Blánquez, Agustín	Blánquez Fraile, Agustín	1	1883	
Blasi, María Aurora	Blasi, María Aurora	1		
Bofill i Ferro, Jaume	Bofill i Ferro, Jaume	2	1893	1968
Boladeres, Guillermo	Boladeres i Ibern, Guillem	8	1853	1928
Bolós, Carles de	Bolós i Vayreda, Carles de	1		1959
Bon, Alejandro		1		
Bouso García, José	Bouso García, José	2		
Brigida de Escocia		1		
Bulbena i Tosell, Antoni	Bulbena i Tusell, Antoni	2	1854	1946
C. A.	Inicials no identificades	1		
C. A. J.	Jordana i Mayans, Cèsar August	23	1893	1958
C. de C.	Inicials no identificades	2		
C. M.	Miró Maignon, Clemencia	2	1906	1953
Cabañas Ventura, Felipe	Cabañas Ventura, Felipe	12	1868	1928
Cabot, Just	Cabot, Just	4	1899	1961
Cabrera, Rosa	Cabrera, Rosa	1	1864	
Cadenas, José Juan	Cadenas Muñoz, José Juan	1	1872	1947
Calero Barceló, Antonio	Calero Barceló, Antonio	1		
Calveras, Josep	Calveras i Santacana, Josep	1	1890	1964
Calvo Alfaro, Julio	Calvo Alfaro, Julio	8	1896	1955
Calvo, Gonzalo	Calvo Conejo, Gonzalo	11	1867	1943
Campa, Gonzalo G. de la	Campa, Gonzalo G. de la	2		
Campmany i Ayné, Antoni	Campmany i Ayné, Antoni	1		
Campo Moreno, José del	Campo Moreno, José del	9	1866	1949
Campos, Agustín	Campos, Agustín	1		
Cañadas, Francisco	Cañadas, Francisco	2	1889	1948
Cangas, Isabel M.	Cangas, Isabel María	1		
Capdevila, Carles	Capdevila i Recasens, Carles	3	1879	1937
Capdevila, Josep Maria	Capdevila i Balanzó, Josep Maria	1	1892	1972
Capdevila, Lluís	Capdevila i Vilallonga, Lluís	2	1895	1980
Carbonell, Josep	Carbonell i Gener, Josep	1	1897	1979
Cardó, Carles	Cardó i Sanjoan, Carles	11	1884	1958
Carles, Francisco	Carles, Francisco	1		
Carner Ribalta, Josep	Carner i Ribalta, Josep	4	1898	1988
Carner, Josep	Carner i Puig-Oriol, Josep	4	1884	1970
Carrasco, Sansón	Zea, Francisco	1	1825	1857
Carrera Andrade, Jorge	Carrera Andrade, Jorge	1	1903	1977
Casanovas, Francesc	Casanovas i Gorchs, Francesc	1	1853	1921
Casas, Fermín de	Casas Gancedo, Fermín de	1		
Casas, Josep M.	Casas i Homs, Josep M.	1	1894	1979
Castellví, Marc de	Canyes i Santacana, Joan	2	1901	1942
Cavagliani, Mercè	Cavagliani i Traid, Mercè	1		1987
Cerro, Gervasio del	Reparaz, Gonzalo de	1	1860	1939
Chabás, Juan	Chabás Martí, Juan	1	1898	1954

Champs d'Or, A.	Olmo Ruiz, Antonio del	22		
Champsaur, A.	Olmo Ruiz, Antonio del	22		
Clavel, Vicent	Clavel i Andrés, Vicent	3	1888	1967
Clavijo, Pedro de	Clavijo, Pedro de	1		
Climent Terrer, Frederic	Climent i Terrer, Frederic	5		
Colom, Guillem	Colom i Ferrà, Guillem	1	1890	1979
Comet, César A.	Álvarez Comet, César	2	1890?	1956?
Corral, Carlos del	Corral Casal, Carlos del	5	1884	1950
Cossío, José María de	Cossío Martínez Fortún, José María de	1	1892	1977
Costa Álvarez, Arturo	Costa Álvarez, Arturo	1	1862	1929
Costa, Carles	Costa i Pujol, Carles	2	1865	1926
Crexells, Joan	Crexells i Vallhonrat, Joan	3	1896	1926
Cuenca Benet, Francisco	Cuenca Benet, Francisco	1	1872	1943
D. M.	Inicials no identificades	1		
Dávila Martel, Carmen	Dávila y Fernández de Celis, María del Carmen	1		
Deztany, Lluís	Faraudo i de Saint-Germain, Lluís	1	1867	1957
Díaz Arquer, Graciano	Díaz Arquer, Graciano	1		
Díez de Tejada, Vicente	Díez de Tejada, Vicente	28	1872	1940
Domènec, Cristòfor de	Domènec i Vilanova, Cristòfor de	1	1879	1929
Domenys, Jaume dels	Maseras i Galtés, Alfons	12	1884	1939
Duran i Tortajada, Miquel	Duran i Tortajada, Miquel	2	1883	1947
Dusay, Isabel	Dusay, Isabel	1		
E. M.	Macragh, Esteban	7		
Echagüe, María Mestayer de	Echagüe, María Mestayer de	2	1878	1952
Echagüe, María Mestayer de	Echagüe, María Mestayer de	2	1878	1952
Echauri, Eustaquio	Echauri Martínez, Eustaquio	1	1873	1953
Echegaray, José	Echegaray Eizaguirre, José	1	1832	1916
Ediciones Edita		1		
Editorial Juventud	Juventud	31		
Eek, Harald	Eek, Harald	1		
Eimeric, Clovis	Almerich i Sellarès, Lluís	1	1882	1952
Elias, Feliu	Elias i Bracons, Feliu	2	1878	1948
En Lluelles	Lluelles i Carreter, Nicolau Enric	2	1885	1943
Escalante, Eugenio de	Escalante y de la Colina, Eugenio	4		1951
Esclasans, Agustí	Esclasans i Folch, Agustí	4	1895	1967
Esteve, Francesc	Esteve, Francesc	1		
Eugeni, de la Bisbal, Pare	Eugeni, de la Bisbal, Pare	1		
Eulate, Carmela	Eulate Sanjurjo, Carmela	3	1871	1961
Fabregat, Rafael	Fabregat i Condomines, Rafael	1		1949
Farran i Mayoral, Josep	Farran i Mayoral, Josep	4	1883	1955
Fernández Burgas, Alfonso	Fernández Burgas, Alfonso	1		
Fernández Burgas, Climent	Fernández Burgas, Climent	3		

Apèndix 1: traductors literaris

Ferrà, Miquel	Ferrà i Juan, Miquel Ramon	1	1885	1947
Ferrand, Elena	Ferrand, Elena	1		
Ferrer, Ivonne	Ferrer, Ivonne	10		
Finestrelles, Jordi	González i Alba, Manuel	8	1894	1934
Flores, Ángel	Flores, Ángel	1	1900	1992
Folch i Capdevila, Rafael	Folch i Capdevila, Rafael	1	1881	1961
Folch i Torres, Ignasi	Folch i Torres, Ignasi M.	1	1883	1927
Font, Melcior	Font i Marsà, Melcior	6	1905	1959
Fontalba, R.	Fontalba, R.	2		
Fontanals, Manuel	Fontanals i Mateu, Manuel	1	1893	1972
Forn, Josep	Forn i Talló, Josep	3	1886	1936
Fraga, Ventura	Fraga, Ventura	9	1873	
Frías, Alejandro	Frías Giraud, Alejandro	9		
G. i N.	Inicials no identificades	1		
Galindo Romero, Pascual	Galindo Romeo, Pascual	2	1892	1956
Gallard, Alfred	Gallard i Genís, Alfred	4	1899	1980
Gallardo, Joaquín	Gallardo, Joaquín	9	1889	1973
Galmés, Salvador	Galmés i Sanxo, Salvador	3	1878	1951
Gantús, Tomàs U.	Gantús, Tomàs U.	1		
Garay, Benjamín de	Garay, Benjamín de	1		
Garcés, Tomàs	Garcés i Miravet, Tomàs	4	1901	1993
García Bravo, Joaquín	García Bravo, Joaquín	1		
García Díaz, J. R.	García Díaz, J. R.	1		
García Mas, Enrique	García Mas, Enrique	1		
García Sánchez, José	García Sánchez, José	1		
Garcia, Vicent	Garcia, Vicent	1		
Gasòliba, Cecili	Gasòliba i Carbonell, Cecili	1	1874	1944
Gassol, Ventura	Gassol i Rovira, Bonaventura	4	1893	1980
Gazel	Gazel, Armand Félix Alexis	8	1896	
Gaziel	Calvet i Pascual, Agustí	2	1887	1964
Gil Angulo, Juan	Gil Angulo, Juan	1		
Gil de Oto, Manuel	Toledano de Escalante, Miguel	4	1870	1937
Gil Roesset, Consuelo	Gil Roesset, Consuelo	4	1905	1995
Girbal, Ferran	Girbal i Jaume, Ferran	5	1876	
Godó, Francesc Xavier	Godó i Llorens, Francesc Xavier	2	1858	1915
Godoy, José	Godoy, José	1		
Godoy, Zoé	Godoy, Zoé	9		
Gols, Joan	Gols i Soler, Joan	11	1894	1947
Gómez de la Mata, Germán	Gómez de la Mata, Germán	3	1888	
Gómez de Miguel, Emilio	Gómez de Miguel y Baerlam, Emilio	25		
Gomila, Sebastià	Gomila i Llupià, Sebastià	1	1861	1934
González Blanco, Andrés	González Blanco, Andrés	1	1886	1924
González Capo, Agustín	González Capo, Agustín	1		
González Hernández, Julio	González Hernández, Julio	1	1898	

González Malveyh, Josep	González i Malveyh, Josep	1		1978
Gossé, Guillermo	Gossé, Guillermo	1		
Gotarredona, Crispulo	Gotarredona, Crispulo	1		
Grego, Adela	Grego Bonet, Adela	1		
Guansé, Domènec	Guansé i Salesas, Domènec	2	1894	1978
Guardiola, Antoni	Guardiola, Antoni	13		
Guardiola, Pere	Guardiola, Pere	1		
Guerendiain, Carlos	Guerendiain, Carlos	4		
Guirao, Pedro	Guirao Gabriel, Pedro	1		
Gutiérrez Gili, Juan	Gutiérrez Gili, Juan	15	1894	1939
Gutiérrez-Roig, Enrique F.	Fernández Gutiérrez-Roig, Enrique	1		
Guzmán Merino, Antonio	Guzmán Merino, Antonio	2	1893	1967
Harting, Nicolás	Harting, Nicolás	1		
Heras Hernández, Eusebio	Heras Hernández, Eusebio	1		
Herman, E.	Herman, E.	1		
Hernández Luquero, Nicasio	Hernández Luquero, Nicasio	1	1884	1975
Herrero Miguel, Albino	Herrero Miguel, Albino	1		
Huertas, José M.	Huertas Ventosa, José M.	2	1909	1967
Iberia		11		
J. G. G.	Gil Guiñón, Joaquín	1		
J. M. M.	Maynadé i Mateos., Josefina	2		1978
J. N. C.	Navarro i Costabella, Josep?	1		
Jaquetti, Palmira	Jaquetti i Isant, Palmira	2	1895	1963
Jordà i Iglésias, Adolf	Jordà i Iglésias, Adolf	11	1887	1967
Jordà, Josep M.	Jordà i Lafont, Josep Maria	2	1870	1936
Jordana, Cèsar August	Jordana i Mayans, Cèsar August	23	1893	1958
Juncadella, Domènec	Juncadella i Ballbé, Domènec	1	1900	1985
Kult, Guillermo	Kult, Guillermo	1		
L. R.	Riber i Campins, Llorenç	5	1881	1958
La Juventud Literaria		3		
Lacasa, Isabel	Lacasa, Isabel	1		
Lafuerza, Gregorio	Lafuerza, Gregorio	3		
Laguía Lliteras, Joan	Laguía i Lliteras, Joan	1		
Langridge, Laural	Langridge, Laura	1		
Leguina, Enrique de	Leguina, Enrique de	1		
León, Víctor	León, Víctor	1		
Litrán, Cristóbal	Litrán i Canet, Cristòfol	2		
Lladó, Francesc de Borja	Lladó i Pino, Francesc de Borja	1	1902	1962
Llates, Rossend	Llates i Serrat, Rossend	9	1899	1973
Llauró, Joan	Llauró i Padrosa, Joan	1	1895	1968
Lleonart, Josep	Lleonart i Maragall, Josep	2	1880	1951
Lletget, Víctor	Lletget i Aleña, Víctor	3	1883	1938
Llobet, Gustau	Llobet, Gustau	1		
Llongueras, Joan	Llongueras i Badia, Joan	1	1880	1953

Apèndix 1: traductors literaris

Llor, Miquel	Llor i Forcada, Miquel	2	1894	1966
Llorente, Teodor	Llorente i Falcó, Teodor	2	1869	1949
Lluelles, Enric	Lluelles i Carreter, Nicolau Enric	2	1885	1943
Loma, Luis de	Loma y Corradi, Luis de	2		
López Hipkiss, Guillermo	López Hipkiss, Guillermo	3	1902	1957
López Picó, Josep Maria	López i Picó, Josep Maria	1	1886	1959
Luis, de Granada, Pare	Luis, de Granada, Pare	1	1504	1588
Lunguloff, W.		1		
M. C. LL	Costa i Llobera, Miquel	1	1854	1922
M. de C.	Inicials no identificades	2		
M. P.	Inicials no identificades	1		
M. T.	Quintana Solé, María Teresa	7		
M. T. Q. S.	Quintana Solé, María Teresa	7		
Macho Quevedo, Emilio	Macho Quevedo, Emilio	1		
Macragh, Esteban	Macragh, Esteban	7		
Madrid, Francesc	Madrid i Alier, Francesc	1	1900	1952
Magrinyà, Carles	Magrinyà i Solé, Carles	1	1885	1959
Manegat, Luis G.	Manegat Giménez, Luis Gonzaga	12	1888	1971
Manent, Marià	Manent i Cisa, Marià	3	1898	1988
Màntua, G. A.	Alonso i Màntua, Gastó	1	1878	1947
Marco Miranda, Vicent	Marco Miranda, Vicent	1	1880	1946
Marcov, Alexei	Markov, Alexei	4		
María Gloria	María Gloria	3		
Maristany, Fernando	Maristany Guasch, Fernando	2	1883	1924
Marquina, Rafael	Marquina i Angulo, Rafael	2	1887	1960
Martínez Amador, Emilio María	Martínez Amador, Emilio María	22	1881	1951
Martínez Ferrando, Ernest	Martínez Ferrando, Jesús Ernest	4	1891	1965
Masana, A.	Masana, A.	1		
Maseras, Alfons	Maseras i Galtés, Alfons	12	1884	1939
Masferrer i Cantó, Santiago	Masferrer i Cantó, Santiago	1		
Mateos de Diego, Juan	Mateos de Diego, Juan	7	1865	
Meca Tudela, J.	Meca Tudela, J.	2		
Medel, Gerardo	Medel, Gerardo	1		
Medina, Miguel	Medina, Miguel	2		
Méndez Blasco, Adelaida	Méndez Blasco, Adelaida	4		1994
Mestres, Apel·les	Mestres i Oñós, Apel·les	1	1854	1936
Miguel, Francisco Juan	Miguel, Francisco Juan	1		
Milla, Fernando de la	Milla Alonso de la Florida, Fernando de la	1	1895	1961
Millàs Vallicrosa, Josep Maria	Millàs i Vallicrosa, Josep Maria	2	1897	1970
Millàs-Raurell, Josep Maria	Millàs i Raurell, Josep Maria	3	1896	1971
Mille, Mateo	García de los Reyes, Mateo Mille	1	1892	1936
Mínguez, Joan	Mínguez i Defís, Joan	2	1900	1960

Miracle, Josep	Miracle i Montserrat, Josep	3	1904	1998
Miral López, Domingo	Miral y López, Domingo Simón	1	1872	1942
Miralles, Alfredo	Miralles, Alfredo	1		
Miró, Clemencia	Miró Maignon, Clemencia	2	1906	1953
Molina, Augusto	Molina, Augusto	1		
Moliné, Jeroni	Moliné i Brasés, Jeroni	2		1933
Molins Correa, Luis	Molins Correa, Luis	4		
Moncada, Tulio	Moncada, Tulio	2		
Moner, Camila	Moner i Carbonell, Camila	3		1957
Montclar, P.	González i Alba, Manuel	8	1894	1934
Montero, Joaquim	Montero i Delgado, Joaquim	3	1869	1942
Montoliu, Manuel de	Montoliu i de Togores, Manuel	8	1877	1961
Montón, E.	Montón, E.	1		
Montoriol Puig, Carme	Monturiol i Puig, Carme	2	1893	1966
Montserrat, Cebrià	Montserrat i Roig, Cebrià	3	1886	1962
Montsià, Bernat	Jordana i Mayans, Cèsar August	23	1893	1958
Morales, María Luz	Morales de Godoy, María Luz	19	1889	1980
Moreno Durán, Teodomiro	Moreno Durán, Teodomiro	3		
Morera, Magí	Morera i Galícia, Magí	3	1853	1927
Mostany, Ch.	Mostany, Ch.	1		
Mulder, Elisabeth	Mulder Pierluisi, Elisabeth	1	1904	1987
Muñoz Alonso, Ángel	Muñoz Alonso, Ángel	1		1956
Myriam		3		
Nadal, Alfons	Nadal, Alfons	14	1888	
Navarro i Costabella, Josep	Navarro i Costabella, Josep	6	1898	1949
Navarro, Antoni	Navarro i Grauger, Antoni	2	1869	1936
Nicol, Eduard	Nicol, Eduard	1	1907	1990
Nicolau i Masó, Maria del Carme	Nicolau i Masó, Maria del Carme	1	1901	1990
Nieto Galán, Manuel	Nieto Galán, Manuel	1		
Nin, Andreu	Nin i Pérez, Andreu	1	1892	1937
Nolasc, del Molar, Pare	Nolasc, del Molar, Pare [Daniel Rebull i Muntanyola]	1	1902	1983
Oberholzer, Elena	Oberholzer, Elena	1		
Obiols, Salvador	Obiols, Salvador	2	1900	1930
Olivar, Marçal	Olivar i Daydí, Marçal	4	1900	1994
Oller, Narcís	Oller i Moracas, Narcís	2	1846	1930
Orts Climent, Tomás	Orts-Ramos Climent, Tomàs	8	1866	1939
Orts Ramos, Ramón	Orts-Ramos, Ramon	1		
Orts-Ramos, Tomás	Orts-Ramos Climent, Tomàs	8	1866	1939
Ots Lleó, Joan	Ots i Lleó, Joan	1	1896	1937
P. M.	Martínez de Salinas, Pablo	4		
Padró Grané, Antonio	Padró Grané, Antonio	1		
Pagés, José	Pagés, José	1		
Palanca, Susana	Palanca, Susana	4		
Palencia, Isabel	Palencia, Isabel	1		
Palleja, L. F.	Palleja, L. F.	1		

Apèndix 1: traductors literaris

Pardo Marín, Jesús	Pardo Marín, Jesús	1		
Paredes, Miguel	Paredes, Miguel	2		
Parellada Segura, Joan	Parellada i Segura, Joan	1		1946
Payarols, Francesc	Payarols i Casas, Francesc	3	1896	1998
Pedraza Páez, Pedro	Pedraza Páez, Pedro	15	1877	
Pedro, Valentín de	Pedro, Valentín de	1		
Pellicena, Joaquim	Pellicena i Camacho, Joaquim	1	1881	1938
Pena, Joaquim	Pena i Costa, Joaquim	24	1873	1944
Pérez Guerrero, José	Pérez Guerrero, José	19		
Pérez Mauras, José	Pérez Mauras, José	10		
Pérez, Manuel	Pérez, Manuel	1		
Pérez, Pedro Gregorio	Pérez, Pedro Gregorio	1		
Periés, Ramon de	Perés i Perés, Ramon Domènec	4	1863	1956
Perpiñà, Joan	Perpiñà i Pujol, Joan	1	1855	
Perpiñà, Teresa	Perpiñà i Grau, Teresa	1	1903	1965
Perpinyà, Maria	Perpinyà i Sais, Maria	2	1901	1994
Petit, Joan	Petit i Montserrat, Joan	2	1904	1964
Peyra, Maria	Peyra Corominas, Maria	1		1958
Pezuela, Juan de la	Pezuela y Ceballos, Juan de la	1	1809	1906
Piaggio, Agustín	Piaggio, Agustín	2		
Pineda, Carlos de	Pineda, Carlos de	1		
Pineda, Marçal	Miracle i Montserrat, Josep	3	1904	1998
Piracés, Agustí	Piracés García, Agustín	6	1896	1956
Pla Dalmau, Maria	Pla i Dalmau, Maria	1		1909?
Pla, Josep	Pla i Casadevall, Josep	1	1897	1981
Planella, Juan	Planella, Juan	1		
Polo Barbero, José	Polo Barbero, José	3		
Pons, Jaume	Pons i Vicens, Jaume	2	1864	1958
Pous i Pagès, Josep	Pous i Pagès, Josep	2	1873	1952
Pugés, José	Pugès i Guitart, Josep?	1	1879	1995
Puig i Ferreter, Joan	Puig i Ferreter, Joan	2	1882	1956
Puigmauri Santana, Florentina	Puig-Mauri Santa Ana, Florentina	2		
Pujol, Juan	Pujol Martínez, Juan	1	1883	1967
Pujols, Francesc	Pujols i Morgades, Francesc	1	1882	1962
Quadres, Maria de	Quadras i Feliu, Maria de	1	1903	1982
Quintana Solé, Alfonso	Quintana Solé, Alfonso	9		
Ràfols, Josep Francesc	Ràfols i Fontanals, Josep Francesc	1	1889	1965
Rahola, Carles	Rahola i Llorens, Carles	2	1881	1939
Ramon i Arrufat, Antoni	Ramon i Arrufat, Antoni	3	1900	1973
Rey, Alicia	Rey, Alicia	1		
Reyes, Ernesto de los	Reyes Peña, Ernesto de los	1		
Riba, Carles	Riba i Bracons, Carles	32	1893	1959
Riber, Llorenç	Riber i Campins, Llorenç	5	1881	1958
Ribera i Rovira, Ignasi	Ribera i Rovira, Ignasi	1	1880	1942
Riera, A.	Riera, August	23		1935
Riera, Alejandro		1		
Riera, August	Riera, August	23		1935
Ríos, Alberto de los	Ríos, Alberto de los	14		

Ríos, Fernando de los	Ríos Urruti, Fernando de los	1	1879	1949
Ris, Pedro	Ris, Pedro	1		
Rivas Cherif, Cipriano de	Rivas Cherif, Cipriano de	1	1891	1967
Rivas, Miguel	Rivas, Miguel	1		
Rodela, Santiago	Rodela, Santiago	4		
Rodríguez i Grahit, Ignasi	Rodríguez i Grahit, Ignasi	1		1938
Rodríguez Rubí, María	Rodríguez Rubí, María	15	1866?	1935
Roís de Corella, Joan	Roís de Corella, Joan	1	1433/43	1497
Romero, Luis A.	Romero, Luis A.	1		
Romeva, Pau	Romeva i Ferrer, Pau	3	1892	1968
Rosich Catalan, Antoni	Rosich i Catalan, Antoni	1	1896	1958
Rovira Ermengol, Josep	Rovira i Armengol, Josep	1	1903	1970
Rovira i Virgili, Antoni	Rovira i Virgili, Antoni	1	1882	1949
Roviralta Borrell, Josep Maria	Roviralta i Borrell, Josep Maria	1	1850	1926
Rubió i Tudurí, Nicolau Maria	Rubió i Tudurí, Nicolau Maria	5	1891	1981
Rufino Fernández, Ignacio	Rufino Fernández, Ignacio	1		
Ruiz Amigó, R.	Ruiz Amigó, R.	1		
Ruiz Antúnez, Antonio	Ruiz Antúnez, Antonio	3		
Ruiz del Árbol, Carmen	Ruiz del Árbol, María del Carmen	2		
Ruiz Pablo, Àngel	Ruiz i Pablo, Àngel	2	1865	1927
Rupià, Francesc de	Rubió i Tudurí, Nicolau Maria	5	1891	1981
Ruyra, Joaquim	Ruyra i Oms, Joaquim	2	1858	1939
S. J.	Inicials no identificades	1		
Saavedra, Anna Maria de	Saavedra i Macià, Anna Maria de	3	1905	2001
Sacs, Joan	Elias i Bracons, Feliu	2	1878	1948
Sadia, Emilio R.	Rodríguez Sadia, Emilio	1		
Sakhalin, Iván	Sakhalin, Iván	1		
Salas, Piedad de	Salas de Lifchuz, Piedad de	2	1897	1997
Saleta i Llorens, Emili	Saleta i Llorens, Emili	1	1888	1953
Salinas, Pablo M. de	Martínez de Salinas, Pablo	4		
Salvà, Maria Antònia	Salvà i Ripoll, Maria Antònia	1	1869	1958
San Martín, Gonzalo	San Martín, Gonzalo	1		
Santa Teresa, Lluís de	Santa Teresa, Lluís de	1		
Santos, Mateo	Santos, Mateo	2		
Sarmiento, Miguel	Sarmiento Salom, Miguel	1	1876	1926
Savarin, Olga		4		
Scheppelmann, Theodor	Scheppelmann, Theodor Louis Friedrich	29	1887	1946
Schulze, Arthur	Schulze, Arthur	1	1872	
Segalà Estalella, Lluís	Segalà i Estalella, Lluís	1	1873	1938
Sempau, M.	Sempau i Barril, Ramon	1		1909
Sepúlveda, María	Sepúlveda, María	2		
Serra i Boldú, Valeri	Serra i Boldú, Valeri	6	1875	1939
Serra i Esturí, Marià	Serra i Esturí, Marià	1	1868	1931

Apèndix 1: traductors literaris

Serra, Jaume	Serra i Húnter, Jaume	1	1878	1943
Serrano, Antonio	Serrano, Antonio	1		
Sevillano, Enriqueta	Sevillano, Enriqueta	15		
Silva, Pedro de	Silva, Pedro de	1		
Simbad		1		
Simón, Margarita A.	Simón, Margarita A.	1		
Slabý, Rudolf	Slabý, Rudolf	17	1885	1957
Solano, Ernesto G.	Solano, Ernesto G.	3		
Soldevila, Carles	Soldevila i Zubiburu, Carles	6	1892	1967
Soldevila, Ferran	Soldevila i Zubiburu, Ferran	2	1894	1971
Sopena, Ramón	Sopena López, Ramon	1	1867	1932
Spartal, Ramón Máximo	Spartal, Ramón Máximo	1		
Susanna Montaner, Francesc	Susanna i Montaner, Francesc	2		
Tasis Marca, Rafael	Tasis i Marca, Rafael	1	1906	1966
Tenreiro, Ramón María	Tenreiro Rodríguez, Ramón María	1	1879	1939
Toda Valcárcel, Eduardo	Toda Valcárcel, Eduardo	9	1887	1953
Toledano, Miguel	Toledano de Escalante, Miguel	4	1870	1937
Tomasich, Enrique	Tomasich, Enrique	9		
Torné, Aurelio	Torné, Aurelio	4		
Torrente, Adolfo	Torrente, Adolfo	1		
Torres Ferrer, Francesc	Torres i Ferrer, Francesc	1		
Torres Luanco, Eduardo	Torres Luanco, José	1		
Torroba, José	Torroba, José	1		
Trepata, Adela Maria	Trepata i Massó, Adela Maria	3	1905	1964
Trilla i Rostoll, Marcel	Trilla i Rostoll, Marçal	1	1887	1967
Ubach, Bonaventura	Ubach i Medir, Bonaventura	3	1879	1960
Un aprendiz de hacer novelas	Valle-Inclán, Ramón María del	2	1866	1936
V. F.		1		
Valeri, María Aurora	Balari Galí, María Aurora	2		1933
Valle-Inclán, Ramón del	Valle-Inclán, Ramón María del	2	1866	1936
Valles, Emili	Valles i Vidal, Emili	1	1878	1950
Valls Martí, Magí	Valls i Martí, Magí	1	1885	1970
Vallve, Manuel	Vallve López, Manuel	37		
Varela Castro, Adolfo	Varela Castro, Adolfo	3		
Vargas Tamayo, José	Vargas Tamayo, José	1	1891	1969
Vecino, José A.	Vecino, José A.	1		
Verdaguer, Màrius	Verdaguer i Travessi, Màrius	1	1885	1963
Verges, Josep	Verges i Fabregas, Josep	3	1903	1984
Verneuil, Enrique	Verneuil, Enrique Leopoldo de	1		
Viada Lluch, Lluís Carles	Viada i Lluch, Lluís Carles	1	1863	1938
Viera, Federico	Viera, Federico	3		
Vila i Pages, Joan	Vila i Pages, Joan	3		
Vilaregut, Salvador	Vilaregut i Martí, Salvador	4	1872	1937
Villaverde, Felipe	Villaverde, Felipe	31		
Villegas, José María	Villegas, José María	1		
Viña, Emilio	Viña González, Emilio	1	1888	1971

Viñolas, Palmira	Viñolas Saurí, Palmira	1		
Viura, Xavier	Viura i Rius, Xavier	3	1882	1947
Vogelbein Müller, Elisabeth	Vogelbein Müller, Elisabeth	1		
Vogelbein Müller, Johanna	Vogelbein Müller, Johanna	1		
Xavier, d'Olot, Frare	Xavier, d'Olot, Fra [Joan Ayats i Giralt]	1	1901	1961
Zabaleta, A.	Zabaleta, A.	1		
Zamacois, Joaquim	Zamacois i Soler, Joaquim	1	1894	1976
Zanné, Jeroni	Zanné i Rodríguez, Jeroni	4	1873	1934
Zurbitu, S. J.	Zurbitu, S. J.	1		

Traducció i edició literària a Catalunya durant
la primera dictadura del segle XX
(1923 – 1930)

Apèndix 2: autors traduïts

Jordi Chumillas i Coromina

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont
Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»
Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura
Escola de Doctorat
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

Nom de fonts	Nom real	Títols	Cronologia		Idioma
About, Edmond	About, Edmond François Valentin	1	1828	1885	Francès
Achard, Amédée	Achard, Amédée	1	1814	1875	Francès
Acremant, Germaine	Acremant (de soltera, Poulain), Germaine Fanny Marie Joséphine	2	1889	1986	Francès
Adair, Cecil	Eferett-Green, Evelyn Ward	1	1856	1932	Anglès
Agustí, Sant	Agustí, sant, bisbe d'Hispana	5	354	430	Llatí
Aigueperse, Mathilde	Aigueperse, Mathilde	1	1854	1924	Francès
Aimard, Gustave	Aimard (Gloux d'adopció), Olivier	1	1818	1883	Francès
Alanic, Mathilde	Alanic, Mathilde	2	1864	1948	Francès
Albanesi, E. Mary	Rowlands (de soltera, Albanesi), Effie Adelaide	1	1859	1936	Anglès
Alciette, Pierre	Vialatte, Alice	1			Francès
Alciette, Pierre	Vialatte, Raymond	1			Francès
Alcott, Louisa May	Alcott, Louisa May	5	1832	1888	Anglès
Alcover, Joan	Alcover i Maspons, Joan	1	1854	1926	Català
Alfons Maria de Liguori, Sant	Alfons Maria de Liguori, Sant	3	1696	1787	Italià
Algernon, Francis		1			Anglès
Allain, Marcel	Allain, Pascal Marie Édouard Marcel	1	1885	1969	Francès
Allorge, Henri	Allorge, Henri	2	1878	1938	Francès
Almqvist, Carl Jonas Love	Almqvist, Carl Jonas Love	1	1793	1866	Suec
Andersen, Hans Christian	Andersen, Hans Christian	1	1805	1875	Danès
Anderson, Sherwood	Anderson, Sherwood	1	1876	1941	Anglès
Andrèiev, Leonid Nikolàievitx	Andrèiev, Leonid Nikolàievitx	3	1871	1919	Rus
Applin, Arthur	Applin, Arthur	1	1883	1949	Anglès
Apuleu	Apuleu, Luci	2	125?	180?	Llatí
Ardel, Henri	Ardel, Henri	17	1863	1938	Francès
Arens, Bernard	Arens, Bernard	1	1873	1954	Alemanys
Aristòfanes	Aristòfanes	1	450aC?	385aC?	Grec
Aristòtil	Aristòtil	1	384 aC	322 aC	Grec
Armstrong, Paul	Armstrong, Paul	1	1869	1915	Anglès
Arvers, Louis d'	Dumont, Gabrielle	1	1860?	1944	Francès
Assenoy, M. d'		1			Francès
Atherton, Gertrude	Atherton (de soltera, Horn), Gertrude Franklin	1	1857	1948	Anglès
Augier, Émile	Augier, Guillaume Victor Émile	1	1820	1889	Francès

Apèndix 2: autors traduïts

Ausoni, Dècim Magne	Ausoni, Dècim Magne	2	310?	395?	Llatí
Avertxenko, Arcadi	Avertxenko, Arkadi Timofèievitx	1	1881	1925	Rus
Bach, Johann Sebastian	Bach, Johann Sebastian	1	1685	1750	Alemanya
Bailey, Temple	Bailey, Irene Temple	1	1885	1953	Anglès
Ballantyne, Robert Michael	Ballantyne, Robert Michael	1	1825	1894	Anglès
Balzac, Honoré de	Balzac, Honoré de	12	1799	1850	Francès
Bandello, Matteo	Bandello, Matteo	1	1485	1561	Italià
Barbusse, Henri	Barbusse, Adrien Gustave Henri	1	1873	1935	Francès
Barclay, Florence Louisa	Barclay (de soltera, Charlesworth), Florence Louisa	9	1862	1921	Anglès
Barone, Mario G.	Barone, Mario Giuseppe	1			Italià
Barranx, Serge	Vignaux, François	1	1867	1959	Francès
Barrie, James M.	Barrie, James Matthew	1	1860	1937	Anglès
Bartlett, Vernon	Bartlett, Charles Vernon Oldfield	1	1894	1983	Anglès
Bassi, Luigi	Bassi, Luigi	1			Italià
Baudelaire, Charles	Baudelaire, Charles Pierre	3	1821	1867	Francès
Bazin, René	Bazin, René François Nicolas Marie	4	1853	1932	Francès
Beach, Rex	Beach, Rex	1	1877	1949	Anglès
Beaumont, Andree		1			Francès
Bedel, Maurice	Bedel, Maurice	1	1883	1954	Francès
Béhar, Michel		1			Francès
Bellières, Léon	Bellières, Léon	1			Francès
Bennett, Arnold	Bennett, Enoch Arnold	1	1867	1931	Anglès
Bennett, I. L.		1			Anglès
Benoît, Pierre	Benoît, Pierre	2	1886	1962	Francès
Benson, Robert Hugh	Benson, Robert Hugh	1	1871	1914	Anglès
Berlioz, Hector	Berlioz, Louis Hector	1	1803	1869	Francès
Bernadí de Siena, Sant	Albizzeschi, Bernardino	1	1380	1444	Llatí
Bernard, Jean-Jacques	Bernard, Jean-Jacques	1	1888	1972	Francès
Bernède, Arthur	Bernède, Arthur	1	1871	1937	Francès
Bertinetti, Giovanni	Bertinetti, Giovanni	1	1872	1950	Italià
Bertrand, Louis	Bertrand, Louis	1	1866	1941	Francès
Biamonti, Antonio Francesco	Biamonti, Antonio Francesco	1			Italià
Bibesco, Elisabeth	Bibesco (de soltera, Asquith), Elizabeth	1	1897	1945	Anglès
Blanche, August	Blanche, August Theodor	2	1811	1868	Suec
Blandy, S.	Blandy (de soltera, Boué), Stella	1	1835	1925	Francès

Blasco Ibáñez, Vicente	Blasco Ibáñez, Vicente	2	1867	1928	Espanyol
Blazy, Jean Baptiste	Blazy, Jean-Baptiste	1	1871	1933	Francès
Boccaccio, Giovanni	Boccaccio, Giovanni	1	1313	1375	Italià
Boggs, Winifred		4			Anglès
Bonnèry, Jean	Bonnéry, Jean	1	1884	1969	Francès
Bonsels, Waldemar	Bonsels, Waldemar	1	1881	1952	Alemanys
Bordeaux, Henri	Bordeaux, Henri	10	1870	1963	Francès
Boumphrey, Geoffrey M.	Boumphrey, Geoffrey Maxwell	1	1894	1969	Anglès
Bourget, Paul	Bourget, Paul Charles Joseph	4	1852	1935	Francès
Brada	Sansom, Henrietta Consuela (comtessa de Quigini Puliga)	3	1847	1938	Francès
Braddon, Mary Elizabeth	Braddon, Mary Elizabeth	1	1835	1915	Anglès
Braemé, Charlotte Mary	Brame (de soltera, Law), Charlotte Mary	7	1836	1884	Anglès
Brandão, Raul	Brandão, Raul Germano	1	1867	1930	Portuguès
Brereton, F. S.	Brereton, Frederick Sadleir	1	1872	1957	Anglès
Bribing, James		1			Anglès
Brocchi, Virgilio	Brocchi, Virgilio	1	1876	1961	Italià
Bronte, Charlotte	Bronte, Charlotte	1	1816	1855	Anglès
Browne, Agnes		1			Anglès
Brückner, Alexander	Brückner, Aleksander	1	1856	1939	Alemanys
Brulls, Christian	Simenon, Georges Joseph Christian	1	1903	1989	Francès
Buchan, John	Buchan, John	3	1875	1940	Anglès
Bulwer Lytton, Edward	Bulwer Lytton, Edward George Earle Lytton	1	1803	1873	Anglès
Bunin, Ivan Aleksèievitx	Bunin, Ivan Aleksèievitx	1	1870	1933	Rus
Bürger, Gottfried August	Bürger, Gottfried August	1	1748	1794	Alemanys
Burke, Edward		1			Anglès
Burman, Rolf	Van Beek (de soltera, Yzenhoed Grevelink), Magdalena Elisabeth Florence	1			Neerlandès
Burnett, Francis Hodgson	Burnett (de soltera, Hodgson), Frances Eliza	2	1849	1924	Anglès
Burroughs, Edgar Rice	Burroughs, Edgar Rice	11	1875	1950	Anglès
Burtey, William	Burtey, William	1	18--	1942	Francès
Butti, Enrico Anibale	Butti, Enrico Annibale	1	1868	1912	Italià
Buxy, B. de	Legrand, Blanche	2	1863	1919?	Francès
C. G.		1			
Cabet, Étienne	Cabet, Étienne	1	1788	1856	Francès
Cami, Pierre	Cami, Pierre Louis Adrien	1	1884	1958	Francès

Apèndix 2: autors traduïts

	Charles Henri				
Carey, Rosa Mauchette	Carey, Rosa Nouchette	1	1840	1909	Anglès
Carroll, Lewis	Dodgson, Charles Lutwidge	1	1832	1898	Anglès
Cartoux, Paul	Cartoux, Paul Siméon	2	1885	1961	Francès
Casanova de Seingalt, Giacomo	Casanova de Seingalt, Giacomo Girolamo	1	1725	1798	Francès
Castelo Branco, Camilo	Castelo Branco, Camilo Ferreira Botelho	1	1825	1890	Portuguès
Caterina de Siena, Santa	Benincasa, Caterina	1	1347	1380	Italià
Cató, Marc Porci	Marc Porci Cató	1	234 aC	149 aC	Llatí
Catul, Gai Valeri	Gai Valeri Catul	1	84 aC?	54 aC?	Llatí
Cebrià, Sant	Cebrià, Sant	1	205?	258	Llatí
Cendrars, Blaise	Sauser, Frédéric Louis	1	1887	1961	Francès
Cervantes Saavedra, Miguel de	Cervantes Saavedra, Miguel de	2	1547	1616	Espanyol
Chambers, Robert William	Chambers, Robert William	2	1865	1933	Anglès
Chamisso, Adelbert von	Chamisso, Adelbert von	1	1781	1838	Alemanys
Champol	Bertille de Beauverand de la Loyère, Marie-Anne	5	1857	1924	Francès
Champsaur, Félicien	Champsaur, Félicien	1	1858	1934	Francès
Chandeneux, Claire de	Bailly (de soltera, Bérenger), Louise Lucienne Emma	1	1836	1881	Francès
Chantepleure, Guy de	Dussap (de soltera, Violet), Jeanne-Caroline	8	1870	1951	Francès
Charance, Bonice		1			Francès
Charlieu, H. de	Charlieu, Hector de	1	1838	19--	Francès
Chateaubriand, François René de	Chateaubriand, François René de	1	1768	1848	Francès
Chatrian, Alexandre	Chatrian, Alexandre	5	1826	1890	Francès
Chazel, Henri de		1			Francès
Cherbuliez, Victor	Cherbuliez, Victor	1	1829	1899	Francès
Chesterton, Gilbert Keith	Chesterton, Gilbert Keith	3	1874	1936	Anglès
Choisy, Maryse	Choisy, Maryse	1	1903	1979	Francès
Ciceró, Marc Tul·li	Ciceró, Marc Tul·li	3	106 aC	43 aC	Llatí
Ciotti, Giuseppe	Ciotti, Giuseppe	1			Italià
Clerc, H.	Clerc, Henri	1	1881	1967	Francès
Clouston, Joseph Storer	Clouston, Joseph Storer	1	1870	1944	Anglès
Collingwood, H.	Collingwood, Herbert W.	1	1857	1927	Anglès
Collins, Wilkie	Collins, Wilkie	1	1824	1889	Anglès
Colton, John	Colton, John	1	1889	1946	Anglès
Conrad, Joseph	Korzeniowski de Nałęcz, Józef Teodor Konrad	7	1857	1924	Anglès
Conscience, Henri	Conscience, Hendrik	1	1812	1883	Neerlandès

Constant, Benjamin	Constant de Rebecque, Henri Benjamin	1	1767	1830	Francès
Constant, Max	Constant, Max	1	18--	19--	Francès
Conway, Hugh	Fargus, Frederick John	2	1847	1885	Anglès
Cooke, Marjorie Benton	Cooke, Marjorie Benton	1	1876	1920	Anglès
Cooper, Fenimore James	Cooper, Fenimore James	3	1789	1851	Anglès
Cooper, Henry St. John	Creasey, John	1	1908	1973	Anglès
Coppée, François	Coppée, François Joachim Édouard	2	1842	1908	Francès
Corneille, Pierre	Corneille, Pierre	1	1606	1684	Francès
Corra, Bruno	Corradini, Bruno Ginanni	12	1892	1976	Italià
Costa i Llobera, Miquel	Costa i Llobera, Miquel	1	1854	1922	Català
Coulomb, Jeanne de	Coulon de Lagrandval, Cécile	6	1864		Francès
Courths-Mahler, Hedwig	Courths-Mahler, Hedwig	9	1867	1950	Alemanys
Craven, Augustus	Craven (de soltera, de la Ferronnays), Pauline Marie Armande Aglae Ferron	5	1808	1891	Francès
Croce, Giulio Cesare	Croce, Giulio Cesare	1	1550	1609	Italià
Cullum, Ridgwell	Burghard, Sidney Groves	1	1867	1943	Anglès
Cummins, M. Susan	Cummins, Maria Susanna	1	1827	1866	Anglès
Curci, Quint	Curci Ruf, Quint	2			Llatí
Curwood, James Oliver	Curwood, James Oliver	33	1878	1927	Anglès
Cushman, G. F.	Cushman, Clarissa Fairchild	1			Anglès
Cys, Eric de	Entrevaux, Marie Josèphe Valentine Benoît	1	1889	1956	Francès
Dahl, André	Kuentz, Léon	3	1886	1932	Francès
D'Anjou, René	Gouraud d'Ablancourt, Renée	1	1852	1941	Francès
Dante Alighieri	Dante Alighieri	1	1265	1321	Italià
Dargens, Paul	Salmon, Paul Louis Victor	1	1884	1965	Francès
D'Asfeld, Henry		1			Francès
Datin, Henri	Datin, Henri	1	18--	19--	Francès
Daudet, Alphonse	Daudet, Alphonse	6	1840	1897	Francès
Dayol, Jean		1	18--	19--	Francès
Debussy, Claude	Debussy, Claude Achille	1	1862	1918	Francès
Decourcelle, Pierre	Decourcelle, Pierre Adrien	2	1856	1926	Francès
Defoe, Daniel	Foe, Daniel	1	1660	1731	Anglès
Dekker, Edward Douwes	Dekker, Eduard Douwes	1	1820	1887	Neerlandès
Deledda, Grazia	Deledda, Maria Grazia Cosima	1	1871	1936	Italià
Delly, M.	Petitjean de la Rozière, Frédéric Henri Joseph	8	1876	1949	Francès

Apèndix 2: autors traduïts

Delly, M.	Petitjean de la Rozière, Jeanne Henriette Marie	8	1875	1947	Francès
Des Gachons, Jacques	Des Gachons, Jacques	2	1868	1945	Francès
Dickens, Charles	Dickens, Charles John Huffam	10	1812	1870	Anglès
Diderot, Denis	Diderot, Denis	2	1713	1784	Francès
Dinis, Júlio	Gomes Coelho, Joaquim Guilherme	3	1839	1871	Portuguès
Djelal Eddin, Rumi	Jalāl al-Dīn Rūmī	1	1207	1273	Persa
Dombre, Roger	Ligérot, Marie Victorine Françoise Marguerite	2	1859	1914	Francès
Dominik, Hans	Dominik, Hans Joachim	4	1872	1945	Alemanys
Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	Dostoievski, Fiodor Mikhàilovitx	7	1821	1881	Rus
Dourliac, A.	Couillard, Arthur	1	1848	1905	Francès
Doyle, Arthur Conan	Doyle, Arthur Ignatius Conan	7	1859	1930	Anglès
Du Tartre, M.		1			Francès
Duchêne, Ferdinand	Duchêne, Ferdinand	4	1868	1956	Francès
Duhamel, Georges	Duhamel, Georges	1	1884	1966	Francès
Dumaine, F.		1			Francès
Dumas, Alexandre (fill)	Dumas, Alexandre	4	1824	1895	Francès
Dumas, Alexandre (pare)	Davy de la Pailleterie, Dumas	10	1802	1870	Francès
Dunan, Renée	Dunan, Renée	3	1892	1936	Francès
Dunn, Joseph Allan	Dunn, Joseph Allan	1	1872	1941	Anglès
Duvernois, Henri	Schwabacher, Henri Simon	1	1875	1937	Francès
Dyvonne	Schultz, Yvonne	2	18--	19--	Francès
Ebenstein, Erich	Hruschka, Annie	1	1867	1929	Alemanys
Eça de Queiroz, José Maria	Eça de Queirós, José Maria	8	1845	1900	Portuguès
Edgeworth, Mary	Edgeworth, Maria	1	1767	1849	Anglès
Eimeric, Clovis	Almerich i Sellarès, Lluís	2	1882	1952	Català
El Abbassi, Ali Bey	Badia i Lebllich, Domènec	7	1767	1818	Francès
Eliot, George	Evans, Mary Ann	1	1819	1880	Anglès
Eliot, Thomas Stearns	Eliot, Thomas Stearns	1	1888	1965	Anglès
Elman, Paulina	Elman, Pauline?	1			
Enault, Etienne	Enault, Étienne	1	1816	1883	Francès
Enault, Louis	Énault, Louis	1	1824	1900	Francès
Ennery, Adolphe d'	Philippe, Adolphe	1	1811	1899	Francès
Erckmann, Emile	Erckmann, Émile	5	1822	1899	Francès
Esop	Isop	1	s. VI aC?	s. VI aC?	Grec
Eurípides	Eurípides	1	480 aC?	406 aC	Grec
Fabbri, Luigi	Fabbri, Luigi	1	1877	1935	Italià
Fabian, Warner	Adams, Samuel Hopkins	2	1871	1958	Anglès
Fabre-Pellier, Henri	Fabre, comandant	1	18--	19--	Francès
Fabre-Pellier, Henri	Pellier, Henri	1	18--	19--	Francès

Falk, Henry	Falque, Henri	1	1881	1937	Francès
Farney, Maurice		2			Francès
Fénelon, François de Salignac de La Mothe	Salignac de La Mothe Fénelon, François de	1	1651	1715	Francès
Ferry, Gabriel	Bellemare, Gabriel	1	1846	19--	Francès
Feuillade, Louis	Feuillade, Louis Jean	2	1873	1925	Francès
Feuillet, Octave	Feuillet, Octave	3	1821	1890	Francès
Feval, Paul	Féval, Paul Henri Coentin	3	1817	1887	Francès
Figueiredo, Fidelino de	Figueiredo, Fidelino de Sousa	1	1889	1967	Portuguès
Finn, Francis	Finn, Francis James	6	1859	1928	Anglès
Finsler, Georg	Finsler, Georg	1	1852	1916	Alemanys
Flaubert, Gustave	Flaubert, Gustave	3	1821	1880	Francès
Fletcher, Joseph Smith	Fletcher, Joseph Smith	2	1863	1935	Anglès
Fleuriot, Zénaïde	Fleuriot, Zénaïde Marie Anne	3	1829	1890	Francès
Floran, Mary	Leclercq (de soltera, Guichard), Marie Louise Mélite Augustine Guichard	24	1856	1934	Francès
Florian-Parmentier, Ernest	Florian-Parmentier, Ernest	1	1879	1951	Francès
Flory, Angel		1			Francès
Fogazzaro, Antonio	Fogazzaro, Antonio	1	1842	1911	Italià
Folch i Torres, Josep Maria	Folch i Torres, Josep Maria	32	1880	1950	Català
Foley, Charles	Foleÿ, Charles	5	1861	1956	Francès
Folguera Poal, Joaquim	Folguera i Poal, Joaquim	1	1893	1919	Català
Fontanelle, M. de	Fontenelle, Bernard de	1	1657	1757	Francès
Fosca, François	Traz, Georges Albert Edouard de	1	1881	1980	Francès
France, Anatole	Thibault, Anatole-François	1	1844	1924	Francès
Frances, Noel		1			Francès
Francesc de Sales, Sant	Sales, François de	2	1567	1622	Francès
Frappa, Jean-José	Frappa, Jean-José	1	1882	1939	Francès
Fromentin, Eugène	Fromentin, Eugène Samuel Auguste	1	1820	1876	Francès
Fülöp-Miller, René	Fülöp-Miller, René	1	1891	1963	Anglès
Gaboriau, Emile	Gaboriau, Émile	2	1832	1873	Francès
Gabriel, Bernard	Bernard, Gabriel	2			Francès
Gaehde, Christian	Gaehde, Christian	1	1875		Alemanys
Gail, Otto Willi Albert	Gail, Otto Willi Albert	1	1896	1956	Alemanys
Galland, Antoine	Galland, Antoine	1	1646	1715	Francès
Gallerani, Alessandro	Gallerani, Alessandro	2	1833	1905	Italià
Galopin, Arnauld	Galopin, Arnauld	2	1863	1934	Francès

Apèndix 2: autors traduïts

Galsworthy, John	Galsworthy, John	2	1867	1933	Anglès
Garnier, Huguette	Garnier, Berthe	1	1879	1963	Francès
Gautier, Théophile	Gautier, Théophile	2	1811	1872	Francès
Gel-li, Aulus	Aulus Gel-li	1	s. II	s. II	Llatí
Gerard, Dorothea	Longard de Longgarde, Dorothea	1	1855	1915	Anglès
Gerbidon, M.	Gerbidon, Marcel	1	1868	1933	Francès
Gerstäcker, W.	Gerstäcker, Carl Friedrich Wilhelm	2	1816	1872	Alemanys
Gibbs, George	Gibbs, George	4	1870	1942	Anglès
Gide, André	Gide, André Paul Guillaume	1	1869	1951	Francès
Gilson, Charles James Louis	Gilson, Charles James Louis	2	1878	1943	Anglès
Giovagnoli, Raffaello	Giovagnoli, Raffaello	1	1838	1915?	Italià
Glyn, Elinor	Glyn, Elinor	23	1864	1943	Anglès
Goethe, Johann Wolfgang von	Goethe, Johann Wolfgang von	2	1749	1832	Alemanys
Gogol, Nikolai Vassilievitx	Gogol, Nikolai Vassilievitx	3	1809	1852	Rus
Gorki, Maksim	Peixkov, Aleksei Maksimovitx	5	1868	1936	Rus
Gorsse, H. de	Gorsse, Henry de	1	1868	1936	Francès
Gouraud d'Ablancourt, Renée	Gouraud d'Ablancourt, Renée	2	1852	1941	Francès
Gourdon, Pierre	Gourdon, Pierre	3	1869	1952	Francès
Grandchamp, Jacques	Phoyeu, Charlotte	1	1885	1956	Francès
Gregori Magne, Sant	Gregori, Sant	1	540	604	Llatí
Gregory, Jackson	Gregory, Jackson	1	1882	1943	Anglès
Gréville, Henry	Durand (de soltera, Fleury), Alice Marie Céleste	17	1842	1902	Francès
Grey, Zane	Grey, Pearl Zane	18	1872	1939	Anglès
Grimm, Jacob	Grimm, Jakob Ludwig Karl	9	1785	1863	Alemanys
Grimm, Wilhelm	Grimm, Wilhelm Karl	9	1786	1859	Alemanys
Gualtieri, Lorenzo	Gualtieri, Lorenzo Spirito	1	1430?	1496	Italià
Gudeman, Alfred	Gudeman, Alfred	2	1862	1942	Anglès
Guerrazzi, Francesco Domenico	Guerrazzi, Francesco Domenico	1	1804	1873	Italià
Guimerà, Àngel	Guimerà i Jorge, Àngel	1	1845	1924	Català
Gyp	Mirabeau, Sibylle Marie Antoinette Riquetti de	1	1849	1932	Francès
Haggard, Henry Rider	Haggard, Henry Rider	3	1856	1925	Anglès
Hamsun, Knut	Pedersen, Knud	4	1859	1952	Norueg
Handel-Mazzetti, E. de	Handel-Mazzetti, Enrica von	1	1871	1955	Alemanys
Hanstein, Otfred von	Hanstein, Otfred von	1	1869	1959	Alemanys
Harcoët, Maria de	Friocourt (de soltera,	2	1851	1932	Francès

	Dubois), Marie				
Hardy, Thomas	Hardy, Thomas	1	1840	1928	Anglès
Hartmann, Franz	Hartmann, Franz	1	1838	1912	Alemanys
Hawthorne, Nathaniel	Hathorne, Nathaniel	2	1804	1864	Anglès
Haydn, Joseph	Haydn, Franz Joseph	1	1732	1809	Alemanys
Hedenstjerna, Alfred von	Hedenstjerna, Alfred von	1	1852	1906	Suec
Hegeler, Wilhelm	Hegeler, Wilhelm	1	1870	1943	Alemanys
Heimburg, W.	Behrens, Emilie Wilhelmine Bertha	3	1848	1912	Alemanys
Heltai, Eugène	Jenő Heltai	1	1871	1957	Hongarès
Hemon, Louis	Hémon, Louis	1	1880	1913	Francès
Hennequin, Maurice	Hennequin, Charles Maurice	1	1863	1926	Francès
Heyse, Paul	Heyse, Paul Johann Ludwig von	1	1830	1914	Alemanys
Hildebrand, Dietrich	Hildebrand, Dietrich von	1	1889	1977	Alemanys
Hill, Grace Livingston	Hill (de soltera, Livingston), Grace	7	1865	1947	Anglès
Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus	Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus	1	1776	1822	Alemanys
Homer	Homer	2	s. VIIIaC?	s. VIIIaC?	Grec
Hope Hawkins, Anthony	Hawkins, Anthony Hope	2	1863	1933	Anglès
Horaci, Quint	Quint Horaci	1	65 aC	8 aC	Llatí
Hueston, Ethel	Hueston (de soltera, Powelson), Ethel	3	1887		Anglès
Hugo, Víctor	Hugo, Victor-Marie	2	1802	1885	Francès
Huiracocha	Krumm-Heller, Arnold	1	1876	1949	Alemanys
Hull, E. M.	Winstanley (de soltera, Henderson), Edith Maude	2	1880	1947	Anglès
Hungerford, Margaret Wolfe	Hungerford (de soltera, Hamilton), Margaret Wolfe	10	1855	1897	Anglès
Ignasi de Loiola, Sant	López de Loiola, Íñigo	1	1491	1556	Llatí
Invernizio, Carolina	Invernizio, Carolina Maria Margaritta	11	1851	1916	Italià
Iseu	Iseu	1	420 aC	340 aC?	Grec
Ivoi, Paul d'	Deleutre, Paul Marie Laure	2	1856	1915	Francès
Jacobsen, Jens Peter	Jacobsen, Jens Peter	2	1847	1885	Danès
Jacuzio Ristori, Rodolfo	Jacuzio Ristori, Rodolfo	1			Italià
James, Francis	Jammes, Francis	1	1868	1938	Francès
Jerome, Jerome K.	Jerome, Jerome Klapka	1	1859	1927	Anglès
Joan Baptista Maria Vianney, Sant	Vianney, Jean-Marie Baptiste	1	1786	1859	Francès
Johnson, Owen	Johnson, Owen McMahon	1	1878	1952	Anglès
Jolanda	Majocchi, Maria	5	1864	1917	Italià
Joospogu, René Ch.	Joospogu, René Ch.	1			Francès

Apèndix 2: autors traduïts

Kalidasa	Kalidasa	1	s. IV	s. V	Sànscrit
Karr, Alphonse	Karr, Jean-Baptiste Alphonse	1	1808	1890	Francès
Keller, Gottfried	Keller, Gottfried	1	1819	1890	Alemanys
Keller, Paul	Keller, Paul	3	1873	1932	Alemanys
Kellermann, Bernhard	Kellermann, Bernhard	1	1879	1951	Alemanys
Kelman, Janet Harvey		1			Anglès
Kempis, Thomas de	Hemerken, Thomas	1	1380?	1471	Llatí
Kessel, Joseph	Kessel, Joseph	1	1898	1979	Francès
King, Rufus	King, Rufus	1	1893	1966	Anglès
Kipling, Rudyard	Kipling, Joseph Rudyard	2	1865	1936	Anglès
Knittel, John	Knittel, John	1	1891	1970	Anglès
Koch, Henny	Koch, Henny	1	1854	1925	Alemanys
Koch, Max	Koch, Max	1	1855	1931	Alemanys
Kock, Paul de	Kock, Charles Paul de	9	1793	1871	Francès
Kolb, Jean	Kolb, Jean	1	1880	1959	Francès
Kra, Max		1			
Krane, Anna Freün von	Krane, Anna Freiin von	3	1853	1937	Alemanys
Kroll, Wilhelm	Kroll, Wilhelm	1	1869	1939	Alemanys
Kuprin, Aleksandr Ivanovitx	Kuprin, Aleksandr Ivanovitx	1	1870	1938	Rus
Kyne, Peter Bernard	Kyne, Peter Bernard	18	1880	1957	Anglès
La Brête, Jean de	Cherbonnel, Alice	4	1858	1945	Francès
La Fayette, comtessa de	Pioche de La Vergne, Marie Madeleine	1	1634	1693	Francès
La Hire, Jean de	Espie, Adolphe d'	1	1878	1956	Francès
La Tour, Maxime	Priollet, Julien	1	1877	1953	Francès
La Vaulx, Henry de	La Vaulx, Henry de	2	1870	1930	Francès
Lagerlöf, Selma	Lagerlöf, Selma Ottilia Lovisa	8	1858	1940	Suec
Lamartine, Alphonse de	Prat de Lamartine, Alphonse Marie Louis de	4	1790	1869	Francès
Landay, Maurice	Landay, Maurice	24	1873	1931	Francès
Lang, Jeanie	Lang, Jean	3	1867	1932	Anglès
Laparcerie, Marie	Laparcerie, Marie	1			Francès
Larrouy, Maurice	Larrouy, Maurice	2	1882	1939	Francès
Laurentin, Maurice	Laurentin, Maurice	1	1885	1959	Francès
Lavreniov, Boris Andreievitx	Lavreniov, Boris Andreievitx	1	1891	1959	Rus
Le Maire, Eveline	Le Maire, Eveline	9	1876	1961	Francès
Le Queux, William	Le Queux, William Tufnell	2	1864	1927	Anglès
Lefebvre, Alexis	Lefebvre, Alexis	1	1804	1882	Francès
Lenotre, G.	Gosselin, Théodore	1	1855	1935	Francès
Leonov, Leonid Maksimovitx	Leonov, Leonid Maksimovitx	1	1899	1994	Rus
Leskov, Nikolai Semenovitx	Leskov, Nikolai Semenovitx	1	1831	1895	Rus

Level, Maurice	Mareteux-Level, Jeanne	2	1875	1926	Francès
Levray, Marguerite	Levray, Marguerite	1	1856		Francès
Lichtenberger, André	Lichtenberger, André	2	1870	1940	Francès
Lísias	Lísias	1	445 aC?	380 aC?	Grec
Lobato, Monteiro	Lobato, José Bento Monteiro	1	1882	1948	Portuguès
Locke, William John	Locke, William John	8	1863	1930	Anglès
London, Jack	Griffith, John	1	1876	1916	Anglès
Londres, Albert	Londres, Albert	1	1884	1932	Francès
Longfellow, Henry Wadsworth	Longfellow, Henry Wadsworth	1	1807	1882	Anglès
Loti, Pierre	Viaud, Louis Marie Julien	22	1850	1923	Francès
Loutil, Edmond	Loutil, Edmond	1	1863	1959	Francès
Louys, Pierre	Louis, Pierre Félix	1	1870	1925	Francès
Lucieto, Charles		3			Francès
Luckner, Felix von	Luckner, Felix Graf von	1	1881	1966	Alemanya
Lucreci	Lucreci	2	94 aC	55 aC	Llatí
Ludwig, Emil	Cohn, Emil	1	1881	1948	Alemanya
Lynde, Francis	Lynde, Francis	2	1856	1930	Anglès
MacGill, Margaret	MacGill (de soltera, Gibbons), Margaret	1	1887	1966	Anglès
Macgregor, Mary	MacGregor (de soltera, Miller), Mary Esther	1	1876	1961	Anglès
Machard, Alfred	Machard, Alfred	2	1887	1962	Francès
Maeterlinck, Maurice	Maeterlinck, Maurice Polydore Marie Bernard	2	1862	1949	Francès
Magog, Henri Jeanne	Jeanne, Henri Georges	3	1877	1947	Francès
Maistre, Xavier de	Maistre, Xavier de	2	1763	1852	Francès
Major, Charles	Major, Charles	1	1856	1913	Anglès
Malot, Hector	Malot, Hector Henri	1	1830	1907	Francès
Maniates, Belle Kanaris		1			Anglès
Manners, John Hartley	Manners, John Hartley	1	1870	1928	Anglès
Manzoni, Alessandro	Manzoni, Alessandro Francesco Tommaso	1	1785	1873	Italià
Maquet, Auguste	Maquet, Auguste	1	1813	1888	Francès
Marden, Orison Swett	Marden, Orison Swett	1	1850	1924	Anglès
Marechal, Maria	Maréchal, Marie	1	1831	19--?	Francès
Margueritte, Victor	Margueritte, Victor	1	1866	1942	Francès
Mariani, Mario	Mariani, Mario	1	1884	1951	Italià
Marinello, Manuel	Marinello i Samuntà, Manuel	12	1870	1940	Català
Mario, Marc	Jogand, Maurice	1	1850	1917	Francès
Marlitt, Eugenia	Friederieke Henriette Christiane Eugenie John	15	1825	1887	Alemanya
Marot, G.	Marot, Gaston	1	1837	1916	Francès

Apèndix 2: autors traduïts

Marriott, Charles	Marriott, Charles	1	1869	1957	Anglès
Marryat, Frederick	Marryat, Frederick	2	1792	1848	Anglès
Marshall, Emma	Marshall (de soltera, Martin), Emma	1	1828	1899	Anglès
Marx, L.	Léon Marx	1	18--?	19--?	Francès
Maryan, M.	Deschard (de soltera, Cadiou), Marie Rosalie Virginie	4	1847	1927	Francès
Mas, Sinibald de	Mas, Sinibald de	1	1809	1868	Francès
Mason, Alfred Edward Woodley	Mason, Alfred Edward Woodley	1	1865	1948	Anglès
Maupassant, Guy de	Maupassant, Guy de	4	1850	1893	Francès
Maurois, André	Herzog, Émile Salomon Wilhelm	2	1885	1967	Francès
Menard Boisat	Ségalas (de soltera, Menard), Anaïs	1	1819	1895	Francès
Merejkovski, Dimitri Serguèievitx	Merejkovski, Dimitri Serguèievitx	1	1866	1941	Rus
Mérimée, Prosper	Mérimée, Prosper	3	1803	1870	Francès
Merrel, Concordia	Morton (de soltera, Logan), Mary Phyllis Joan	18	1886	1963	Anglès
Merriman, Henry Seton	Scott, Hugh Stowell	1	1862	1903	Anglès
Meyer-Förster, Wilhelm	Meyer-Förster, Wilhelm	1	1862	1934	Alemanys
Meyrink, Gustav	Meier, Gustav	1	1868	1932	Alemanys
Mikszáth, Kálmán	Mikszáth, Kálmán Kiscsoltói	1	1847	1910	Hongarès
Milton, John	Milton, John	1	1608	1674	Anglès
Mintslov, Serguei Rudolfovitx	Mintslov, Serguei Rudolfovitx	1	1870	1933	Rus
Mistral, Frédéric	Mistral, Frederic	5	1830	1914	Occità
Molière	Poquelin, Jean Baptiste	2	1622	1673	Francès
Montaigne, Michel	Montaigne, Michel Eyquem	1	1533	1592	Francès
Montépin, Xavier de	Perrin, Xavier Henri Aymon	5	1823	1902	Francès
Monthis, Joël		1			Francès
Morgins, Jean Louis		1		1936	Francès
Morton, William		1			Anglès
Motta, Luigi	Motta, Luigi	32	1881	1955	Italià
Mozart, Wolfgang Amadeus	Mozart, Johann Wolfgang Amadeus	4	1756	1791	Alemanys Italià
Müller, A.	Karl A. Müller	1			Alemanys
Muller, Hans	Müller-Einigen, Hans	1	1882	1950	Alemanys
Murger, Henri	Murger, Louis Henri	4	1822	1861	Francès
Murner, Thomas	Murner, Thomas	1	1475	1537	Alemanys
Musset, Louis Charles Alfred de	Musset, Louis Charles Alfred de	2	1810	1857	Francès
Mussolini, Benito	Mussolini, Benito Amilcare Andrea	1	1883	1945	Italià

Navery, Raoul de	Chervet (de soltera, Saffray), Eugénie Caroline	1	1831	1885	Francès
Němcova, Božena	Němcová, Božena	1	1820?	1862	Txec
Nepos, Corneli	Corneli Nepos	1	100 aC?	25 aC?	Llatí
Nerval, Gérard de	Labrunie, Gérard	4	1808	1855	Francès
Nesmy, Jean	Surchamp, Henry	3	1876	1959	Francès
Nestle, Wilhelm	Nestle, Wilhelm Albrecht	1	1865	1959	Alemanys
Neullies, Bertha	Neullies, Berthe	1	18--?	19--?	Francès
Neustadt, Arthur		1			Alemanys
Nodier, Charles	Nodier, Jean-Charles Emmanuel	3	1780	1844	Francès
Noël, L.	Barker, Leonard Noel	1	1882		Anglès
Ohnet, Georges	Hénot, Georges	5	1848	1918	Francès
O'Lary		1			Anglès
O'Neil, Carlota		1			Anglès
O'Noll, Florence	O'Noll, Marguerite-Florence	1	1877	1932	Francès
Oppenheim, Edward Phillips	Oppenheim, Edward Phillips	8	1866	1946	Anglès
Orczy, Emmuska	Orczy d'Orczi, Emma Magdolna Rozália Mária Jozefa Borbála	2	1865	1947	Anglès
Othe, Clement d'		1			Francès
Ovidi Nasó, Publi	Ovidi Nasó, Publi	4	43 aC	17	Llatí
Packard, Frank L.	Packard, Frank Lucius	4	1877	1942	Anglès
Page, Gertrude	Page, Gertrude Eliza	1	1872	1945	Anglès
Pahissa, Jaume	Pahissa i Jo, Jaume	1	1880	1969	Català
Pal·ladi	Pal·ladi	1	365?	425?	Grec
Paul-Margueritte, Ève	Paul-Margueritte, Ève	1	1885	1971	Francès
Pellier, Henri		1			Francès
Peretz, Isaac-Löb	Perez, Yişhaq Leyybus	1	1852	1915	Jiddisch
Pérochon, Ernest	Pérochon, Ernest	1	1885	1942	Francès
Perrault, Charles	Perrault, Charles	1	1628	1703	Francès
Peyre, Fernand	Kerlor, Jean	2			Francès
Philippe, E.		1			Francès
Phtujhe, M. Ysol	Joseph Mathias Luthy	1			Francès
Pickford, Mary	Smith, Gladys Louise	1	1892	1979	Anglès
Pin i Soler, Josep	Pin i Soler, Josep	1	1842	1927	Català
Pitigrilli	Segre, Dino	7	1893	1975	Italià
Plató	Plató	3	428/427 aC	348/347 aC	Grec
Plini el Jove	Gai Plini Cecili Segon	2	61dC?	112dC?	Llatí
Plini el vell	Gai Plini Segon	1	24?	79	Llatí
Plutarc	Plutarc	7	46?	120?	Grec
Poe, Edgar Allan	Poe, Edgar Allan	13	1809	1849	Anglès
Polibi	Polibi	2	200aC?	120aC?	Grec
Porter, Eleanor Hodgman	Porter (de soltera, Hodgman), Eleanor	1	1868	1920	Anglès
Pravieux, Jules	Pravieux, Jules	1	1866	19--	Francès

Apèndix 2: autors traduïts

Prévost, Antoine François	Prévost, Antoine François	1	1697	1763	Francès
Priollet, Marcel	Priollet, Marcel	3	1884	1960	Francès
Properci, Sext	Properci, Sext	1	57 aC?	15 aC?	Llatí
Puig i Ferrer, Joan	Puig i Ferrer, Joan	1	1882	1956	Català
Puixkin, Aleksandr Serguèievitx	Puixkin, Aleksandr Serguèievitx	1	1799	1837	Rus
Pujo, Alice	Pujo, Marie Louise Alice	4	1869	1953	Francès
Rabelais, François	Rabelais, François	1	1494	1553	Francès
Raine, William Macleod	Raine, William MacLeod	2	1871	1954	Anglès
Reeve, Arthur B.	Reeve, Arthur Benjamin	1	1880	1936	Anglès
Reid, Thomas Mayne	Reid, Thomas Mayne	12	1818	1883	Anglès
Remarque, Erich Maria	Remark, Erich Paul	1	1898	1970	Alemanys
Renán, Ernst	Renan, Joseph Ernest	1	1823	1892	Francès
Reymont, Wladyslaw	Reymont, Władysław Stanisław	2	1867	1925	Polonès
Reynès Monlaur, Marie	Reynès-Monlaur, Marie Adèle Louise Eugénie	1	1866	1940	Francès
Rice, Elmer	Rice, Elmer	1	1892	1967	Anglès
Richepin, Jean	Richepin, Jean	1	1849	1926	Francès
Richet, Charles	Richet, Charles Robert	2	1850	1935	Francès
Richmond, Grace S.	Richmond (de soltera, Smith), Grace Louise	1	1866	1959	Anglès
Richter, Hans	Richter, Johannes	1	1889	1941	Alemanys
Rimski-Kórsakov, Nikolai Andréievitx	Rimski-Kórsakov, Nikolai Andréievitx	2	1844	1908	Rus
Rinehart, Mary Roberts	Rinehart, Mary Roberts	11	1876	1958	Anglès
Roën, Claude		1			Francès
Rohmer, Sax	Ward, Arthur Henry Sarsfield	1	1883	1959	Anglès
Rosny, J. H.	Boex, Séraphin Justin François	4	1859	1948	Francès
Rosny, J. H.	Boex, Joseph Henri Honoré	4	1856	1940	Francès
Rothschild, H. de	Rothschild, Henri de	1	1872	1947	Francès
Rouget, Paul	Rouget, Paul	1	18--	19--	Francès
Routhier, Adolphe-Basile	Routhier, Adolphe-Basile	1	1839	1920	Francès
Ruck, Berta	Ruck, Berta	24	1878	1978	Anglès
Rusiñol, Santiago	Rusiñol i Prats, Santiago	1	1861	1931	Català
Sabater Mur, Antoni	Sabater i Mur, Antoni	1	1879	1949	Català
Sabatini, Rafael	Sabatini, Rafael	5	1875	1950	Anglès
Sa'di	Saadi Shirazi	1	?	?	Persa
Saint-Cygne	Perdriel-Vaissière, Jean	1	1870		Francès
Saintine	Boniface, Joseph Xavier	1	1798	1865	Francès
Salgari, Emilio	Salgari, Emilio	3	1862	1911	Italià
Sand, George	Dupin, Amantine Aurore	4	1804	1876	Francès

	Lucile				
Sandeau, Jules	Sandeau, Léonard Sylvain Julien	2	1811	1883	Francès
Saponaro, Michele	Saponaro, Michele	1	1885	1959	Italià
Sapper [pseud. de Cyril McNeile]	McNeile, Herman Cyril	1	1888	1937	Anglès
Sauvy, Elisabeth	Sauvy-Tisseyre, Elisabeth	1	1897	1966	Francès
Schermann		1			Alemanys
Schiller, Friedrich	Schiller, Johann Christoph Friedrich	1	1759	1805	Alemanys
Schillings, Max von	Schillings, Max von	1	1868	1933	Alemanys
Schmid, Christoph von	Schmid, Johann Christoph von	14	1768	1854	Alemanys
Schnitzler, Arthur	Schnitzler, Arthur	1	1862	1931	Alemanys
Schröer, Arnold	Schröer, Michael Martin Arnold	1	1857	1935	Alemanys
Schumann, Robert	Schumann, Robert Alexander	1	1810	1856	Alemanys
Scott, Walter	Scott, Walter	3	1771	1832	Anglès
Segonzac, Paul	Volnay, Jean	1	1852		Francès
Ségur, Sophie de	Rostopčina, Sof'â Fedorovna	8	1799	1874	Francès
Sèneca, Luci Anneu	Sèneca, Luci Anneu	7	4 aC	65	Llatí
Serao, Matilde	Serao, Matilde	1	1856	1927	Italià
Shakespeare, William	Shakespeare, William	14	1564	1616	Anglès
Shaw, Bernard	Shaw, George Bernard	2	1856	1950	Anglès
Sherriff, R.C.	Sherriff, Robert Cedric	1	1896	1975	Anglès
Shiel, M. P.	Shiell, Matthew Phipps	1	1865	1947	Anglès
Sienkiewicz, Henryk	Sienkiewicz, Henryk Adam Aleksander Pius	1	1846	1916	Polonès
Sim, Georges	Simenon, Georges Joseph Christian	10	1903	1989	Francès
Sinclair, Upton	Sinclair, Upton Beall	4	1878	1968	Anglès
Smetana, Bedrich	Smetana, Bedřich	1	1824	1884	Txec
Smitson, O.		1			Anglès
Sòfocles	Σοφοκλῆς	1	496aC?	406aC	Grec
Soulié, Frédéric	Soulié, Frédéric	2	1800	1847	Francès
Soy, Emmanuel	Pénard, Juliette	2	1887	1968	Francès
Spalding, Henry S.	Spalding, Henry Stanislaus	8	1865	1934	Anglès
Spindler, Karl	Spindler, Karl	1	1887	1951	Alemanys
Spyri, Johanna	Spiry (de soltera, Heusser), Johanna Louise	3	1829	1901	Alemanys
Star, René		2			Francès
Stendhal	Beyle, Henri-Marie	2	1783	1842	Francès
Stevenson, Robert Louis	Stevenson, Robert Louis	6	1850	1894	Anglès
Stowe, Harriet Beecher	Stowe (de soltera, Beecher), Harriet Elizabeth	1	1811	1896	Anglès
Strindberg, August	Strindberg, Johan August	1	1849	1912	Suec

Apèndix 2: autors traduïts

Sue, Eugène	Sue, Marie Joseph	8	1804	1857	Francès
Swift, Jonathan	Swift, Jonathan	2	1667	1745	Anglès
Tàcit, Corneli	Tàcit, Corneli	2	55?	116	Llatí
Tagore, Rabindranath	Thākura, Ravīndranātha	2	1861	1941	Bengalí
Tarkington, Booth	Booth, Newton Tarkington	4	1869	1946	Anglès
Tasso, Torquato	Tasso, Torquato	1	1544	1595	Italià
Teramond, Guy de	Téramond, Guy de	7	1869	1957	Francès
Teresa de Lisieux, Santa	Martin, Thérèse	1	1873	1897	Francès
Thackeray, William Makepeace	Thackeray, William Makepeace	2	1811	1863	Anglès
Thiess, Frank	Thiess, Frank	1	1890	1977	Alemanys
Thill, P. E.	Thill, Ernst	1			Alemanys
Thomas, Elton	Ullman, Douglas Elton Thomas	1	1883	1939	Anglès
Tibul, Albi	Tibul, Albi	1	50 aC?	19 aC?	Llatí
Tillier, Claude	Tillier, Claude	1	1801	1844	Francès
Todi, Jacopone da	de'Benedetti da Todi, Jacopone	1	1236?	1306	Italià
Tolstoi, Lev Nikolàievitx	Tolstoi, Lev Nikolàievitx	12	1828	1910	Rus
Toudouze, Georges Gustave	Toudouze, Édouard Henri Georges	1	1877	1972	Francès
Tremière, Henry de	Priollet, Marcel	1	1884	1960	Francès
Trilby, T.	Marnyphac, Thérèse de	3	1875	1962	Francès
Trotet de Bargis, René		1			Francès
Trouessart, Cecile	Trouessart, Cécile-Marie	2	1845	1919	Francès
Turguenev, Ivan Sergueievitx	Turguenev, Ivan Sergueievitx	4	1818	1883	Rus
Twain, Mark	Clemens, Samuel Langhorne	2	1835	1910	Anglès
Txékhov, Anton Pàvlovitx	Txékhov, Anton Pàvlovitx	2	1860	1904	Rus
Tynan, K.	Tynan, Katherine	1	1861	1931	Anglès
Urvantsov, Lev	Urvantsov, Lev	1	1862	1929	Rus
Vachell, Horace Annesley	Vachell, Horace Annesley	1	1861	1955	Anglès
Vailly, G. de	Wailly, Gaston de	4	1857	19--	Francès
Valbenoit, J. de		1			Francès
Varró, Marc Terenci	Varró, Marc Terenci	1	116 aC	27 aC	Llatí
Vautel, Clément	Clément Henri Vaulet	1	1876	1954	Francès
Veber, Pierre	Veber, Pierre-Gilles	2	1869	1942	Francès
Veiller, Bayard	Veiller, Bayard	1	1869	1943	Anglès
Vendryes, Joseph	Vendryes, Joseph	1	1857	1960	Francès
Verdaguer, Jacint	Verdaguer i Sangaló, Jacint	2	1845	1902	Català
Verga, Giovanni	Verga, Giovanni Carmelo	1	1849	1922	Italià
Verne, Jules	Verne, Jules Gabriel	12	1828	1905	Francès
Verneuil, Louis	Bocage, Louis Jacques	3	1893	1952	Francès

	Marie Collin du				
Vertiol, Andrée	Cézac, Geneviève de	1	1877	1955	Francès
Veullot, Louis	Veullot, Louis	1	1813	1883	Francès
Vigny, Alfred de	Vigny, Alfred Victor de	3	1797	1863	Francès
Vildrac, Charles	Messenger, Charles	1	1882	1971	Francès
Villemer, Maxime	Francey (de soltera, Violet), Anne	1			Francès
Villetard, Pierre	Villetard de Prunières, Pierre	3	1874	1956	Francès
Vivanti, Annie	Vivanti, Annie	1	1866	1942	Italià
Vivekananda, Swami	Vivekananda, Swami	1	1863	1902	Bengalí?
Volta, H. de		1			Francès
Voltaire	Arouet, François Marie	3	1694	1778	Francès
Vossler, Karl	Vossler, Karl	1	1872	1949	Alemanys
Votsch, W.	Votsch, Wilhelm	1			Alemanys
Wagner, Richard	Wagner, Wilhelm Richard	9	1813	1883	Alemanys
Waitz, Sigmund	Waitz, Sigmund	1	1864	1941	Alemanys
Walker, Kenneth M.	Walker, Kenneth Macfarlane	1	1882	1966	Anglès
Wallace, Edgar	Wallace, Richard Horatio Edgar	5	1875	1932	Anglès
Wallace, Lewis	Wallace, Lewis	1	1827	1905	Anglès
Webb, Sidney Hastings	Webb, Sidney Hastings	1	1859	1947	Anglès
Webster, Jean	Webster, Alice Jane Chandler	3	1876	1916	Anglès
Weede, Gaspard de	Mercier, baronessa	1			Francès
Weingartner, Felix	Weingartner, Paul Felix von	2	1863	1942	Alemanys
Wells, Herbert George	Wells, Herbert George	7	1866	1946	Anglès
Wentworth-Jammes, G. de	Wentworth-Jammes, Gertie S. de	1			Anglès
Wharton, Edith	Wharton (de soltera, Jones), Edith Newbold	1	1862	1937	Anglès
Wilde, Oscar	Wilde, Oscar Fingal O'Flahertie Wills	1	1854	1900	Anglès
Williams, Valentine	Williams, George Valentine	2	1883	1946	Anglès
Williamson, A. M.	Williamson (de soltera, Livingston), Alice Muriel	7	1869	1933	Anglès
Williamson, Charles Norris	Williamson, Charles Norris	6	1859	1920	Anglès
Wiseman, Nicholas Patrick Stephen	Wiseman, Nicholas Patrick Stephen	1	1802	1865	Anglès
Wodehouse, Pelham Grenville	Wodehouse, Pelham Grenville	1	1881	1975	Anglès
Wolff, Pierre	Wolff, Pierre	1	1865	1944	Francès
Woolf, Virginia	Woolf (de soltera, Stephen), Adeline Virginia	1	1882	1941	Anglès
Wren, Percival	Wren, Percival Christopher	4	1875	1941	Anglès

Apèndix 2: autors traduïts

Christopher					
Xenofont	Xenofont	2	430aC	354aC	Grec
Yogi Kharishnanda					
Yogi Ramacharaka	Atkinson, William Walker	1	1862	1932	Anglès
Yorke, Curtis	Lee, Susan Richmond	1	18--?	1930	Anglès
Zapolska, Gabriela	Korwin-Piotrowska, Maria Gabriela Stefania	1	1857	1921	Polonès
Zévaco, Michel	Zévaco, Michel	63	1860	1918	Francès
Zeyer, Julius	Zeyer, Julius	2	1841	1901	Txec
Zweig, Stefan	Zweig, Stefan	2	1881	1942	Alemanys

Traducció i edició literària a Catalunya durant
la primera dictadura del segle XX
(1923 – 1930)

Apèndix 3: editorials actives en la publicació de
traduccions

Jordi Chumillas i Coromina

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont
Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»
Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura
Escola de Doctorat
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

Editorial	Traduccions publicades (volums)
Abadia de Montserrat	6
Les Ales Estes	3
Antonio Roch	5
Araluce	117
Arc de Barà	1
Associació Wagneriana	14
Atenas	2
Atlante	4
B. Bauzá	180
Badia	1
Balagué	1
Barcino	33
Biblioteca de La Paraula Cristiana	1
Biblioteca Films	1
Biblioteca Virolet	1
Bistagne	2
Bosch	1
Carlos Seither	1
Catalana	18
Central Catalana de Publicacions	3
Cervantes	85
Cosmos	1
Dalmau Carles	2
Edita	84
El Consultor Bibliográfico	1
Esmeralda	2
Feliu i Susanna	4
Fluid	1
Foment de Pietat Catalana	11
Franciscana	2
Fundació Bernat Metge	54
Fundació Bíblica Catalana	5
Garrofé	7
Gassó	3
Gustavo Gili	51
Helios	1
Herder	3
La Hormiga de Oro	5
Hoy	1
Iberia	111
Ibérica	4
J. Prats Anguera	14
J. Sanxo	1
Jason	3
Joaquín Gil	2
Juventud	349
Labor	16
Librería Camí	30
Librería Casa Cuetos	2

Apèndix 3: editorials actives en la publicació de traduccions

Librería Católica Casals	2
Librería Religiosa	26
Librería Subirana	45
Literaria	1
Llibreria Bonavia	26
Llibreria Catalònia	42
Libreria Espanyola d'Antoni López	4
Llibreria Italiana	2
Llibreria Renaixement	1
Llibreria Vària	1
Llibreria Verdaguer	2
Luis Gili	14
Lux	22
Mariano Roig i Cisa	1
Maucci	60
Mentora	46
Montaner y Simón	14
Nova Revista	4
La Novel·la Estrangera	45
La Novela Pequeña	6
Olimpo	1
Orbis	2
Pegaso	22
Políglota	10
Proa	45
Publicaciones Mundial	14
Publicaciones Ráfols	4
Publicacions de l'Escola d'Art Dramàtic	2
Revista	1
Ribas y Ferrer	18
Seguí	13
Seix Barral	4
Sociedad General de Publicaciones	57
Societat General Espanyola de Llibreria	3
Sopena	77
Successors d'Henrich	10
Teosófica	1
Unión Musical Española	1
Vecchi	6
Viader	2
Vidal Llimona i Boceta	1
Viuda de Luis Tasso	11
Vives	6

Traducció i edició literària a Catalunya durant
la primera dictadura del segle XX
(1923 – 1930)

Apèndix 4: manifest «Al país y al ejército» de
Miguel Primo de Rivera

Jordi Chumillas i Coromina

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont
Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»
Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura
Escola de Doctorat
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

DE LA CAPITANIA GENERAL CONTRA LA POLÍTICA IMPERANTE

Los militares se encargan de la dirección del Estado

Confirmando los rumores que acogemos en nuestra sección telegráfica sobre importantes acontecimientos políticos acaecidos en Madrid, esta madrugada, a las dos, se nos ha entregado en la Capitanía general el siguiente manifiesto dirigido al país, para que lo reproduzcamos íntegramente.

No nos es posible ser más explícitos y por esto nos limitamos a transcribir el citado manifiesto, que dice así:

Al país y al Ejército

ESPAÑOLES:

Ha llegado para nosotros el momento más temido que esperado (porque hubiéramos querido vivir siempre en la legalidad y que ella rigiera sin interrupción la vida española) de recoger las ansias, de atender el clamoroso requerimiento de cuantos amando la Patria no ven para ella otra salvación que libertarla de los profesionales de la política, de los que por una u otra razón nos ofrecen el cuadro de desdichas e inmoralidades que empezaron el año 98 y amenazan a España con un próximo fin trágico y deshonoroso. La tupida red de la política de concupiscencias ha cogido en sus mallas, secuestrándola, hasta la voluntad real. Con frecuencia parece pedir que gobiernen los que ellos dicen no dejan gobernar, aludiendo a los que han sido su único, aunque débil freno, y llevaron a las leyes y costumbres la poca ética sana, el tenue tinte moral y equidad que aún tiene, pero en la realidad se avienen fáciles y contentos al turno y al reparto, y entre ellos mismos designan la sucesión.

Pues bien, ahora vamos a recabar todas las responsabilidades y a gobernar nosotros u hombres civiles que representen nuestra moral y doctrina. Basta ya de rebeldías mansas, que, sin poner remedio a nada, dañan tanto y más la disciplina que esta

recia y viril a que nos lancemos por España y por el rey.

Este movimiento es de hombres: el que no sienta la masculinidad completamente caracterizada, que espere en un rincón, sin perturbar, los días buenos para que la Patria preparemos. ¡Españoles! ¡Viva España y viva el rey!

No tenemos que justificar nuestro acto, que el pueblo sano le manda e impone. Asesinatos de prelados, ex gobernantes, agentes de autoridad, patronos, capataces y obreros; audaces e impunes atracos, depreciación de moneda, francachela de millones de gastos reservados, sospechosa política arancelaria por la tendencia, y más porque quien la maneja hace alarde de descocada inmoralidad, rastreras intrigas políticas tomando por pretexto la tragedia de Marruecos, incertidumbre ante este gravísimo problema nacional, indisciplina social, que hace el trabajo ineficaz y nulo; precaria y ruinosa la producción agrícola e industrial; impune propaganda comunista impiedad e incultura, justicia influida por la política, descarada propaganda separatista, pasiones tendenciosas alrededor del problema de las responsabilidades, y..., por último, seamos justos, un solo tanto a favor del Gobierno, de cuya savia vive hace meses, merced a la inagotable bondad del pueblo español, una débil e incompleta persecución al vicio del juego.

No venimos a llorar lástimas y vergüenzas, sino a ponerlas pronto radical remedio, para lo que requerimos el concurso de todos los buenos ciudadanos. Para ello, y en virtud de la confianza y mandato que en mí han depositado, se constituirá en Madrid un Directorio inspector militar con carácter provisional, encargado de mantener el orden público y asegurar el funcionamiento normal de los ministerios y organismos oficiales, requiriendo al país para que en breve plazo nos ofrezca hombres rectos, sabios, laboriosos y probos, que puedan constituir ministerio a nuestro amparo, pero en plena dignidad y facultad para ofrecerlos al rey por si se digna aceptarlos.

No queremos ser ministros ni sentimos más ambición que la de servir a España. Somos el Somatén, de legendaria y honrosa tradición española, y, como él, traemos por lema: “Paz, paz y paz”; pero paz digna, fuera, y paz fundada en el saludable rigor y en el justo castigo, dentro. Ni claudicaciones ni impunidades. Queremos un Somatén reserva y hermano del Ejército, para todo, incluso para la defensa de la independencia patria si corriera peligro; pero lo queremos más para organizar y encuadrar a los hombres de bien, y que su adhesión nos fortalezca. Horas sólo tardará en salir el decreto de organización del Gran Somatén Español.

Nos proponemos evitar derramamiento de sangre, y aunque lógicamente no habrá ninguna limpia, pura y patriótica que se nos ponga en contra, anunciamos que la fe en el ideal y el instinto de conservación de nuestro régimen nos llevará al mayor rigor contra los que lo combatan.

Queremos vivir en paz con todos los pueblos y merecer de ellos para el español, hoy, la consideración; mañana, la admiración por su cultura y virtudes. Ni somos imperialistas ni creemos pendiente de un terco empeño en Marruecos el

honor del Ejército, que con su conducta valerosa a diario lo vindica. Para esto, y cuando aquel Ejército haya cumplido las órdenes recibidas (ajeno en absoluto a este movimiento, que aun siendo tan elevado y noble no debe turbar la augusta misión de los que están al frente del enemigo), buscaremos al problema de Marruecos solución pronta, digna y sensata.

El país no quiere oír hablar más de responsabilidades, sino saberlas, exigir las, pronta y justamente, y esto lo encargaremos con limitación de plazo a Tribunales de autoridad moral y desapasionados de cuanto ha envenenado hasta ahora la política o la ambición. La responsabilidad colectiva de los partidos políticos la sancionamos con este apartamiento total a que los condenamos, aún reconociendo en justicia que algunos de sus hombres dedicaron al noble afán de gobernar sus talentos y sus actividades, pero no supieron o no quisieron nunca purificar y dar dignidad al medio en que han vivido. Nosotros sí queremos, porque creemos que es nuestro deber, y ante toda denuncia de prevaricación, cohecho o inmoralidad debidamente fundamentada, abriremos proceso que castigue implacablemente a los que delinquieron contra la Patria, corrompiéndola y deshonorándola. Garantizamos la más absoluta reserva para los denunciantes, aunque sea contra los de nuestra profesión y casta, aunque sea contra nosotros mismos, que hay acusaciones que honran. El proceso contra don Santiago Alba queda, desde luego, abierto, que a éste lo denuncia la unánime voz del país, y queda también procesado el que siendo jefe del Gobierno y habiendo oído de personas solventes e investidas de autoridad, las más duras acusaciones contra su depravado y cínico ministro, y aun asintiendo a ellas ha sucumbido a su influencia y habilidad política sin carácter

ni virtud para perseguirlo, ni siquiera para apartarlo del Gobierno.

Más detalles no los admite un manifiesto. Nuestra labor será bien pronto conocida y el país y la historia la juzgarán, que nuestra conciencia está bien tranquila de la intención y del propósito”.

PARTE DISPOSITIVA

Al declararse en cada región el estado de guerra el Capitán General, o quien haga sus veces, destituirá a todos los gobernadores civiles y encomendará a los gobernadores y comandantes militares sus funciones. Se incautarán de todas las centrales y medios de comunicación y no permitirán, aparte de las familiares y comerciales las de ninguna otra autoridad que no sirva al nuevo régimen.

De todas las novedades importantes que vayan ocurriendo darán conocimiento duplicado a los capitanes generales de Madrid y Barcelona, resolviendo por sí pronta y enérgicamente las dificultades.

Se ocuparán los sitios más indicados, tales como centros de carácter comunista o revolucionario, estaciones, cárceles, bancos, centrales de luz y depósitos de agua y se procederá a la detención de los elementos sospechosos y de mala nota. En todo lo demás se procurará dar la sensación de una vida normal y tranquila.

Mientras el orden no esté asegurado y el régimen naciente triunfante, serán preferente atención de los militares en todos sus grados y clases los servicios de organización, vigilancia y orden público, debiéndose suspender toda instrucción o acto que entorpezca estos fines, sin que ello signifique entregar las tropas a la molición ni abandonar la misión profesional.

Por encima de toda advertencia están las medidas que el patriotismo, inteligencia, y entusiasmo por la causa sugiera a cada uno en momentos que no son de vacilar sino de

jugarse el todo por el todo; es decir la vida por la patria.

* * *

Unas palabras más solamente. No hemos conspirado; hemos recogido a plena luz y ambiente el ansia popular y la hemos dado algo de organización, para encauzarla a un fin patriótico exento de ambiciones. Creemos pues que nadie se atreverá con nosotros y por eso hemos omitido el solicitar uno a uno el concurso de nuestros compañeros y subordinados. En esta santa empresa quedan asociados en primer lugar el pueblo trabajador y honrado en todas sus clases, el Ejército y nuestro gloriosa Marina, ambos aún en sus más modestas categorías que no habíamos de haber consultado previamente sin relajar lazos de disciplina, pero que bien conocida su fidelidad al mando y su sensibilidad a los anhelos patrióticos, nos aseguran su valioso y eficaz concurso.

Aunque nazcamos de una indisciplina formularia, representamos la verdadera disciplina, la debida a nuestro dogma, y amor patrio, ya sí la hemos de entender, practicar y exigir, no olvidando que como no nos estimula la ambición, sino por el contrario el espíritu de sacrificio tenemos la máxima autoridad.

Y ahora nuevamente ¡Viva España y viva el Rey!, y recibid todos el cordial saludo de un viejo soldado que os pide disciplina y unión fraternal en nombre de los días que compartió con vosotros la vida militar en paz y en guerra y que pide al pueblo español confianza y orden, en nombre de los desvelos a su prosperidad dedicados, especialmente de este en que lo ofrece y lo aventura todo por servirle.

*Miguel Primo de Rivera*¹

Capitán general de la cuarta región

¹ «Al país y al Ejército». *La Vanguardia* (13 setembre 1923), p. 18.

Traducció i edició literària a Catalunya durant
la primera dictadura del segle XX
(1923 – 1930)

Apèndix 5: *Ley de Policía de Imprenta*
(26 de juliol de 1883)

Jordi Chumillas i Coromina

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont
Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»
Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura
Escola de Doctorat
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

MINISTERIO DE LA GOBERNACIÓN

LEY

DON ALFONSO XII,

Por la gracia de Dios Rey constitucional de España; a todos los que la presente vieren y entendieren, sabed: que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo 1º: Para el ejercicio del derecho que reconoce a todos los españoles el párrafo segundo del art. 13 de la Constitución de la Monarquía y para los efectos de la presente ley, se considera impreso la manifestación del pensamiento por medio de la imprenta, litografía, fotografía o por otro procedimiento mecánico de los empleados hasta el día, o que en adelante se emplearen para la reproducción de las palabras, signos y figuras sobre papel, tela o cualquiera otra materia.

Art. 2º: Los impresos se dividen en libros, folletos, hojas sueltas, carteles y periódicos.

Tienen también la consideración de impresos los dibujos, litografías, fotografías, grabados, estampas, medallas, emblemas, viñetas y cualquiera otra producción de esta índole, cuando aparecieren solas y no en el cuerpo de otro impreso.

Art. 3º: Se entiende por libro todo impreso que, sin ser periódico, reúna en un solo volumen 200 o más páginas.

Se entiende por folleto todo impreso que, sin ser periódico, reúna en un solo volumen más de ocho páginas y menos de 200.

Es hoja suelta todo impreso que, sin ser periódico, no exceda de ocho páginas.

Es cartel todo impreso destinado a fijarse en los parajes públicos.

Se entiende por periódico toda serie de impresos que salgan a luz con título constante una o más veces al día, o por intervalos de tiempo regulares o irregulares que no excedan de 30. Los suplementos o números extraordinarios serán comprendidos en esta definición para los efectos de la ley.

Art. 4º: Se entiende publicado un impreso cuando se hayan extraído más de seis ejemplares del mismo del establecimiento en que se haya hecho la tirada.

Los carteles se entenderán publicados desde el momento en que se fije alguno en cualquier paraje público.

Art. 5º: La publicación del libro no exigirá más requisito que el de llevar pie de imprenta.

Art. 6º: Este mismo requisito se llenará en todo folleto, y además el de depositar en el Gobierno de provincia, o en la Delegación especial gubernativa, o Alcaldía de la población en que vea la luz, tres ejemplares del mismo en el acto de la publicación.

Art. 7º: Los mismos requisitos se llenarán al publicar una hoja suelta o cartel, y además presentará el que los publique una declaración escrita y firmada que comprenda los particulares siguientes:

1º El nombre, apellidos y domicilio del declarante.

2º La afirmación de hallarse éste en el pleno uso de los derechos civiles y políticos.

No será necesaria esta declaración para la publicación de las hojas o carteles de anuncios o prospectos exclusivamente comerciales, artísticos o técnicos.

Art. 8º: La sociedad o particular que pretenda fundar un periódico lo pondrá en conocimiento de la primera Autoridad gubernativa de la localidad en que aquél haya de publicarse cuatro días antes de comenzar su publicación, y una declaración escrita y firmada por el fundador que comprenda los particulares siguientes:

1º El nombre, apellidos y domicilio del declarante.

2º La manifestación de hallarse éste en el pleno uso de los derechos civiles y políticos.

3º El título del periódico, el nombre, apellidos y domicilio de su Director, los días en que deba ver la luz pública y el establecimiento en que haya de imprimirse.

Acompañará además el recibo que acredite hallarse dicho establecimiento al corriente en el pago de la contribución de subsidio, o cualquiera otro documento que pruebe hallarse abierto y habilitado para funcionar.

De esta declaración se dará al interesado recibo en el acto.

Art. 9º: La representación de todo periódico ante las Autoridades y Tribunales corresponde al Director del mismo, y en su defecto, al propietario, sin perjuicio de la responsabilidad civil o criminal que puedan tener otras personas por delitos o faltas cometidos por medio del periódico.

El fundador se considerará propietario mientras no trasmita a otro la propiedad.

Cuando una Sociedad legalmente constituida funde un periódico o adquiera su propiedad, tendrá la representación legal para todos los efectos el Gerente que aquella designe, quien gozará los mismos derechos y estará sujeto a iguales responsabilidades civiles y criminales que si fuese propietario único del periódico.

Art. 10: Los Directores de los periódicos deberán hallarse en el pleno uso de sus derechos civiles y políticos; la suspensión de éstos inhabilitará, mientras subsista, para publicar o dirigir el periódico.

Art. 11: El Director de todo periódico deberá presentar en el acto de su publicación, y autorizados con su firma, tres ejemplares de cada número y edición en el Gobierno de provincia, en la Delegación especial gubernativa o en la Alcaldía del pueblo en que se publicase. De los periódicos de Madrid, se presentarán además otros tres ejemplares, con las mismas formalidades, en el Ministerio de la Gobernación: uno de los ejemplares citados será sellado y devuelto a la persona que los presente.

Art. 12: Cuando se transmita la propiedad de un periódico, su propietario dará conocimiento a la Autoridad gubernativa, presentando el adquirente al mismo tiempo una declaración en los términos expresados en el art. 8.º, números 1.º y 2.º

También se dará conocimiento a la Autoridad gubernativa cuando se varíe el establecimiento en que el periódico se imprima, manifestando que el nuevo se halla en las condiciones expresadas en el art. 8.º, y acompañando el documento a que éste se refiere.

Art. 13: Cesará en su publicación el periódico cuando por sentencia ejecutoria se prive al que lo representa del uso de sus derechos civiles y políticos, y hayan transcurrido cuatro días desde la notificación de la sentencia sin que un nuevo representante haya llenado los requisitos que establece el art. 8.º en lo que se refiere a la persona del fundador.

Art. 14: Todo periódico está obligado a insertar las aclaraciones o rectificaciones que le sean dirigidas por cualquiera Autoridad, Corporación o particular que se creyesen ofendidos por alguna publicación hecha en el mismo, o a quienes se hubieren atribuido hechos falsos o desfigurados.

El escrito de aclaración o rectificación se insertará en el primer número que se publique cuando proceda de una Autoridad, y en uno de los tres números siguientes a su entrega si procede de un particular o Corporación, en plana y columna iguales y con el mismo tipo de letra a los en que se publicó el artículo o suelto que lo motive, siendo gratuita la inserción siempre que no exceda del duplo de líneas de éste, pagando el exceso el comunicante al precio ordinario que tenga establecido el periódico.

El comunicado deberá en todo caso circunscribirse al objeto de la aclaración o rectificación.

Art. 15: El derecho a que se refiere el artículo anterior podrá ejercitarse por los cónyuges, padres, hijos o hermanos de la persona agraviada en caso de ausencia, imposibilidad o autorización; y por los mismos, y además por sus herederos, cuando el agraviado hubiese fallecido.

Art. 16: Si el comunicado no se insertase en el plazo que fija el art. 14, podrá la autoridad o particular interesado demandar a juicio verbal, con arreglo a las disposiciones de la ley de Enjuiciamiento civil, al representante del periódico.

El juicio versará exclusivamente sobre la obligación de insertar el comunicado. Si la sentencia fuese condenatoria, se impondrán siempre las costas al demandado, y se mandará insertar por cabeza del escrito en uno de los tres primeros números que se publiquen después de la notificación; en este caso, y si el comunicado procediese de una Autoridad, se impondrá además al representante del periódico una multa de 300 pesetas.

Art. 17: El impresor de todo periódico tendrá derecho a exigir que se le entreguen firmados los originales. De ellos no podrá usarse contra la voluntad de su autor, sino para presentarlos ante los Tribunales cuando éstos los reclamen, o en defensa del impresor que pretenda eximirse de la responsabilidad que pueda afectarle por la publicación.

Art. 18: Para los efectos que el Código penal señala serán considerados como clandestinos:

1º Todo impreso que no lleve pie de imprenta o lo lleve supuesto.

2º Toda hoja suelta, cartel o periódico que se publique sin cumplir los requisitos exigidos respectivamente por los artículos 7.º y 8.º de esta ley.

3º Todo periódico que se publique antes o después respectivamente del plazo de cuatro días que establecen los artículos 8.º y 13.

4º La hoja suelta, cartel o periódico si resultase falsa en alguno de sus extremos la declaración hecha con arreglo a los artículos 7.º y 8.º respectivamente.

Art. 19: Las infracciones a lo prevenido en esta ley, que no constituyan delito con arreglo al Código penal, serán corregidas gubernativamente con las mismas penas que éste señala para las faltas cometidas por medio de la imprenta.

De la imposición gubernativa de multas podrá apelarse en ambos efectos para ante el Juez de instrucción en término de tercero día, depositando previamente el importe de ellas, sin cuyo requisito no se admitirá la apelación. El Juez resolverá sobre la procedencia o improcedencia de la multa, siguiendo la tramitación de las *¿alzadas?* en los juicios verbales de faltas, representando a la Autoridad el Fiscal municipal.

Estas infracciones o faltas prescribirán en el término de ocho días, a contar desde el en que se cometieron.

Art. 20: La introducción y circulación de dibujos, litografías, fotografías, grabados, estampas, medallas, emblemas, viñetas y cualquiera otra producción de esta índole, y las de folletos, hojas sueltas y periódicos escritos en idioma español e impresos en el extranjero podrá ser prohibida por acuerdo del Consejo de Ministros.

Art. 21: Quedan derogadas todas las leyes y disposiciones especiales relativas a la imprenta.

Por tanto:

Mandamos a todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores y demás Autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio a veintiséis de Julio de mil ochocientos ochenta y tres.

YO EL REY.

El Ministro de la Gobernación,

Pío Gullón.

Traducció i edició literària a Catalunya durant
la primera dictadura del segle XX
(1923 – 1930)

Apèndix 6: *Ley de Jurisdicciones*
(23 de març de 1906)

Jordi Chumillas i Coromina

Tesi doctoral dirigida pel Dr. Manuel Llanas i Pont
Programa de doctorat: «Traducció, Llengües i Literatures»
Dep. de Filologia i Didàctica de la Llengua i la Literatura
Escola de Doctorat
Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, 2014

Don Alfonso XIII, por la gracia de Dios y la Constitución Rey de España;

A todos los que la presente vieren y entendieren sabed, que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo 1.º El español que tomara las armas contra la Patria bajo banderas enemigas o bajo las de quienes pugnarán por la independencia de una parte del territorio español, será castigado con la pena de cadena temporal en su grado máximo a muerte.

Art. 2.º Los que de palabra, por escrito, por medio de la imprenta, grabado, estampas, alegorías, caricaturas, signos, gritos o alusiones, ultrajaren a la Nación, a su bandera, himno nacional u otro emblema de su representación, serán castigados con la pena de prisión correccional.

En la misma pena incurrirán los que cometan iguales delitos contra las regiones, provincias, ciudades y pueblos de España y sus banderas o escudos.

Art. 3.º Los que de palabra o por escrito, por medio de la imprenta, grabado u otro medio mecánico de publicación, en estampas, alegorías, caricaturas, emblemas o alusiones injurien u ofendan clara o encubiertamente al Ejército o a la Armada o a instituciones, armas, clases o cuerpos determinados del mismo, serán castigados con la pena de prisión correccional.

Y con la de arresto mayor en sus grados medio y máximo a prisión correccional en su grado mínimo, los que de palabra, por escrito, por la imprenta, el grabado u otro medio de publicación instigaren directamente a la insubordinación en institutos armados o a apartarse del cumplimiento de sus deberes militares a personas que sirvan o están llamadas a servir en las fuerzas nacionales de tierra o de mar.

Art. 4.º La apología de los delitos comprendidos en esta ley, y la de los delincuentes, se castigarán con la pena de arresto mayor.

Art. 5.º Los tribunales ordinarios de derecho conocerán de las causas que se instruyan por cualquiera de los delitos a que se refieren los artículos 1.º, 2.º y 4.º de esta ley, siempre que los encausados no pertenezcan al ejército de mar o de tierra y no incurrieren por el acto ejecutado en delito militar. De las causas a que se refiere el art. 3.º conocerán los tribunales del fuero de Guerra y Marina.

Cuando se cometieren al mismo tiempo dos o más delitos previstos en esta ley, pero sujetos a distintas jurisdicciones, cada una de éstas conocerá del que le sea respectivo.

El párrafo 1.º del caso 7.º del art. 7.º del Código de Justicia militar y el número 10 del art. 7.º de la ley de organización y atribuciones de los tribunales de Marina quedan modificados en la siguiente forma :

a) Código de Justicia militar.

Art. 7.º Por razón del delito la jurisdicción de guerra conoce de las causas que contra cualquier persona se instruyan por...

Séptimo : los de atentado o desacato a las autoridades militares, los de injuria y calumnia a éstas y a las corporaciones o colectividades del Ejército, cualquiera que sea el medio empleado para cometer el delito, con inclusión de la imprenta, el grabado u

otro medio mecánico de publicación, siempre que dicho delito se refiera al ejercicio de destino o mando militar, tienda

a menoscabar su prestigio o a relajar los vínculos de disciplina y subordinación en los organismos armados, y los de instigación a apartarse de sus deberes militares a quienes sirvan o están llamados a servir en aquella institución>>.

b) Ley de organización y atribución de los tribunales de Marina:

Art. 7.º Por razón del delito conocer la jurisdicción de Marina en las causas que contra cualquier persona se instruyan por los siguientes :

Art.10. Los de atentado y desacato a las autoridades de Marina, los de injuria y calumnia a éstas o a las corporaciones o colectividades de la Armada, cualquiera que sea el medio empleado para cometer el delito con inclusión de la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicación que dicho delito se refiera al ejercicio del destino o mando militar, tienda a menoscabar su prestigio o a relajar los vínculos de disciplina y subordinación en los organismos armados. y en los de instigación a apartarse de sus deberes militares a quienes sirvan o están llamados a servir en las fuerzas navales.

Art. 6.º En las causas que según esta ley corresponda instruir y fallar a los tribunales ordinarios de derecho el fiscal no podrá pedir el sobreseimiento sin previa consulta y autorización del fiscal del Tribunal Supremo. Tampoco podrá retirar la acusación en el juicio oral sino en escrito fundado, previa consulta y autorización (si no asistiese al acto) del fiscal de la Audiencia respectiva. En los casos en que habiendo sostenido la acusación la sentencia sea absolutoria, deber preparar el recurso de casación.

Art. 7º Practicadas las diligencias precisas para comprobar la existencia del delito, sus circunstancias y responsabilidad de los culpables, se declarará concluso el sumario, aunque no hubiese terminado la instrucción de las piezas de prisión y de aseguramiento de responsabilidades pecuniarias, elevándose la causa a la Audiencia, con emplazamiento de las partes por término de cinco días.

La Sala continuará la tramitación de dichas piezas si no estuvieren terminadas.

Art. 8º Confirmado, si así procede, el auto de terminación de sumario, se comunicará la causa inmediatamente por tres días al fiscal, y después por igual plazo al acusador privado si hubiere comparecido.

Una y otro solicitarán por escrito el sobreseimiento, la inhibición o la apertura del juicio. En este último caso formularán además las conclusiones provisionales y articularán la prueba de que intenten valerse. El plazo de tres días concedido al ministerio fiscal sólo se suspenderá a instancia de éste, cuando se eleve consulta al fiscal del Tribunal Supremo sobre la procedencia de la pretensión de sobreseimiento y hasta que la consulta sea resuelta.

Art. 9º El término para preparar el recurso de casación por infracción de ley será el de tres días, contados desde el siguiente al de la notificación de la sentencia.

El recurso de quebrantamiento de forma se interpondrá en el mismo plazo, y en su caso, a la vez que se anuncie el de infracción de ley.

Dentro del término de emplazamiento, que será de diez días, se interpondrá el recurso por infracción de ley si estuviera anunciado o preparado. Ambos recursos, si se hubieran interpuesto, se sustanciarán conjuntamente en el Tribunal Supremo, y los autos se pondrán de manifiesto a las partes en dos traslados que procedan. El Tribunal Supremo sustanciará y resolverá estos recursos con preferencia a los demás, excepto los de pena de muerte, aun cuando sea en el período de vacaciones.

Art. 10º Dentro de los cinco días siguientes al de haberse puesto en ejecución la sentencia. En caso de condena, o de ser firme la sentencia absolutoria, el Tribunal remitirá los autos originales a la Inspección especial de los servicios judiciales, a fin de que ésta los examine y manifieste por escrito. dentro de cinco días, a la Sala de Gobierno del Tribunal Supremo, cuanto se le ofrezca sobre regularidad en el funcionamiento de los juzgados y tribunales, que hayan intervenido en cada proceso, observancia de los términos y conducta del personal de justicia. En su vista, dicha sala tomará las determinaciones que estime convenientes dentro de sus facultades, provocará la acción de los presidentes de los tribunales y de sus salas de gobierno para el ejercicio de sus respectivas atribuciones y expondrá al gobierno lo que además estime procedente.

Art.11º Los procesos sobre delitos definidos en esta ley para cuya perpetración se haya utilizado la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicidad, se dirigirán, cualquiera que sea la jurisdicción que de ellos conozca, contra la persona responsable, guardando el orden que establece el artículo 1.º del Código Penal.

Para este efecto y los del art. 14 del Código Penal, los senadores o diputados mientras el respectivo cuerpo colegislador no haya dejado expedita la acción judicial, serán equiparados a los exentos de responsabilidad criminal.

Los procedimientos para la persecución de los delitos a que se refieren los arts. 2.º, 3.º y 4.º de esta ley sólo podrán incoarse dentro de los tres meses después de la fecha de su comisión. Se entenderán sujetos a esta ley los impresos comprendidos en los artículos 2.0 y 3.0 de la ley de Policía de imprenta con excepción de los libros.

Art. 12. Cuando se hubiesen dictado tres autos de procesamiento por delitos de los definidos en esta ley y cometidos por medio de la imprenta, el grabado o cualquiera otra forma de publicación o en asociaciones. por medio de discursos o emblemas, podrá la Sala Segunda del Tribunal Supremo, a instancia del fiscal del mismo, y sea cualquiera la jurisdicción que haya conocido de los procesos, decretará la suspensión de las publicaciones o asociaciones por un plazo menor de sesenta días, sin que sea obstáculo al ejercicio de esta facultad el que se promueva cuestión de competencia después de dictado el tercer procesamiento.

Si se hubieren dictado tres condenas por los expresados delitos, cometidos en una misma asociación o publicación, la propia Sala Segunda del Tribunal Supremo, a instancia del fiscal del mismo, y sea cualquiera la jurisdicción que haya conocido de los procesos, podrá decretar la disolución o la supresión, respectivamente, de aquéllas.

La sustanciación para acordar la suspensión y supresión a que se refieren los dos párrafos precedentes se sujetará a la forma establecida para el recurso de revisión en el art. 959 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

Art. 13. En todo lo que no sea objeto de disposición especial de esta ley se estará respectivamente a lo preceptuado en el Código Penal, en la ley de Enjuiciamiento Criminal del fuero ordinario y en las leyes penales y de procedimientos del fuero de Guerra y del de Marina.

Art. 14. Quedan derogadas todas las disposiciones penales y de procedimiento en cuanto se opongan a lo preceptuado expresamente en la presente ley.

Art. 15. La presente ley se aplicará en todas sus partes desde el día siguiente de su inserción en la Gaceta.

Por tanto:

Mandamos a todos los tribunales, justicias, jefes, gobernadores y demás autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas de cualquier clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio a veintitrés de marzo de mil novecientos seis.

Yo el REY.

El Presidente del Consejo de Ministros,

Segismundo Moret.